

(BGBl. II 2012 Nr. 32 S. 1146)

**Einundzwanzigste Verordnung
über Änderungen Internationaler Vorschriften
über den Umweltschutz im Seeverkehr
(Einundzwanzigste Verordnung Umweltschutz-See)*)**

Vom 12. Oktober 2012

Auf Grund des

- § 9 Absatz 1 Satz 1 Nummer 2 und 4 in Verbindung mit § 9c des Seeaufgabengesetzes, von denen § 9 Absatz 1 Satz 1 zuletzt durch Artikel 1 Nummer 8 Buchstabe a Doppelbuchstabe aa und § 9c durch Artikel 1 Nummer 9 des Gesetzes vom 8. April 2008 (BGBl. I S. 706) geändert worden ist, und des
- Artikels 2 Absatz 1 des MARPOL-Gesetzes, der zuletzt durch Artikel 5 Nummer 1 des Gesetzes vom 2. Juni 2008 (BGBl. 2008 II S. 520) geändert worden ist,

verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Die vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London am 15. Juli 2011 mit den Entschlüssen MEPC.202(62) und MEPC.203(62) angenommenen und durch das Corrigendum vom 7. September 2012 berichtigten Änderungen der Anlage VI des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2, 4, 24; 1996 II S. 399 – Anlageband; 2003 II S. 130, 132, 136), zuletzt geändert durch die Entschlüsselung MEPC.194(61) vom 1. Oktober 2010 (BGBl. 2011 II S. 850, 851), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschlüsse mit den berichtigten Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung und die in Artikel 1 genannten Entschlüsse vom 15. Juli 2011 treten am 1. Januar 2013 in Kraft.

Berlin, den 12. Oktober 2012

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Peter Ramsauer

*) Die Verpflichtungen aus der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften und der Vorschriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 204 vom 21.7.1998, S. 37), die zuletzt durch die Richtlinie 2006/96/EG (ABl. L 363 vom 20.12.2006, S. 81) geändert worden ist, sind beachtet worden.

Entschließung MEPC.202(62)

angenommen am 15. Juli 2011

**Änderungen
der Anlage des Protokolls von 1997
zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen**

(Festlegung des karibischen Seegebiets der Vereinigten Staaten als Emissions-Überwachungsgebiet und Befreiung bestimmter Schiffe, die im nordamerikanischen Emissions-Überwachungsgebiet und im Emissions-Überwachungsgebiet „karibisches Seegebiet der Vereinigten Staaten“ betrieben werden, nach den Regeln 13 und 14 sowie Anhang VII der Anlage VI von MARPOL)

Resolution MEPC.202(62)

Adopted on 15 July 2011

**Amendments
to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto**

(Designation of the United States Caribbean Sea Emission Control Area and exemption of certain ships operating in the North American Emission Control Area and the United States Caribbean Sea Emission Control Area under regulations 13 and 14 and Appendix VII of MARPOL Annex VI)

Résolution MEPC.202(62)

adoptée le 15 juillet 2011

**Amendements
à l'Annexe au Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif**

(Désignation de la zone maritime caraïbe des États-Unis comme zone de contrôle des émissions et exemption accordée à certains navires exploités dans les zones de contrôle des émissions de l'Amérique du Nord et de la zone maritime caraïbe des États-Unis en vertu des règles 13 et 14 et de l'Appendice VII de l'Annexe VI de MARPOL)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Con-

Le Comité de la protection du milieu marin,

rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973»), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978») et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss) durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet), auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ be-

vention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

noting also that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships was added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

noting further that the revised Annex VI was adopted by resolution MEPC.176(58) and entered into force on 1 July 2010,

having considered draft amendments to the revised Annex VI,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex VI, the text of which is set out at annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2012, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2013 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its Annex.

Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le «Protocole de 1997»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

notant aussi que, par le Protocole de 1997, il a été ajouté à la Convention de 1973 une nouvelle Annexe VI intitulée «Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires» (ci-après dénommée l'«Annexe VI»),

notant en outre que l'Annexe VI révisée a été adoptée par la résolution MEPC.176(58) et est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2010,

ayant examiné le projet d'amendements à l'Annexe VI révisée de MARPOL,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2012, à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2013 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé; et
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997.

zeichnet) sowie auf Artikel 4 des Protokolls von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Protokoll von 1997“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1997 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

ferner im Hinblick darauf, dass dem Übereinkommen von 1973 durch das Protokoll von 1997 die Anlage VI mit dem Titel „Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“ (im Folgenden als „Anlage VI“ bezeichnet) hinzugefügt worden ist,

sowie im Hinblick darauf, dass die revidierte Anlage VI durch die Entschließung MEPC.176(58) beschlossen wurde und am 1. Juli 2010 in Kraft getreten ist,

nach Prüfung des Änderungsentwurfs zur revidierten Anlage VI –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage VI, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. Juli 2012 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermitteln haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2013 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sind, Abschriften dieser Entschließung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex
Amendments
to Regulations 13 and 14
and Appendix VII of the Revised MARPOL Annex VI

- 1 Paragraph 6 of regulation 13 is replaced by the following:
 "6 For the purpose of this regulation, emission control areas shall be:
- .1 the North American area, which means the area described by the coordinates provided in Appendix VII to this Annex;
 - .2 the United States Caribbean Sea area, which means the area described by the coordinates provided in Appendix VII to this Annex; and
 - .3 any other sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in Appendix III to this Annex."
- 2 Paragraph 7.3 of regulation 13 is amended to read as follows:
 "7.3 With regard to a marine diesel engine with a power output of more than 5,000 kW and a per cylinder displacement at or above 90 litres installed on a ship constructed on or after 1 January 1990 but prior to 1 January 2000, the International Air Pollution Prevention Certificate shall, for a marine diesel engine to which paragraph 7.1 of this regulation applies, indicate that either an approved method has been applied pursuant to paragraph 7.1.1 of this regulation or the engine has been certified pursuant to paragraph 7.1.2 of this regulation or that an approved method does not yet exist or is not yet commercially available as described in paragraph 7.2 of this regulation."
- 3 Paragraph 3 of regulation 14 is replaced by the following:
 "3 For the purpose of this regulation, emission control areas shall include:
- .1 the Baltic Sea area as defined in regulation 1.11.2 of Annex I and the North Sea area as defined in regulation 1.14.6 of Annex V;
 - .2 the North American area as described by the coordinates provided in Appendix VII to this Annex;
 - .3 the United States Caribbean Sea area as described by the coordinates provided in Appendix VII to this Annex; and
 - .4 any other sea area, including any port area, designated by the Organization in accordance with the criteria and procedures set forth in Appendix III to this Annex."
- 4 A new subparagraph 4 is added to paragraph 4 of regulation 14 to read as follows:
 "4 Prior to 1 January 2020, the sulphur content of fuel oil referred to in paragraph 4 of this regulation shall not apply to ships, operating in the North American area or the United States Caribbean Sea area defined in paragraph 3, built on or before 1 August 2011 that are powered by propulsion boilers that were not originally designed for continued operation on marine distillate fuel or natural gas."
- 5 Paragraph 7 of regulation 14 is replaced by the following:
 "7 During the first twelve months immediately following entry into force of an amendment designating a specific emission control area under paragraph 3 of this regulation, ships operating in that emission control area are exempt from the requirements in paragraphs 4 and 6 of this regulation and from the requirements of paragraph 5 of this regulation insofar as they relate to paragraph 4 of this regulation."
- 6 Appendix VII is replaced by the following:

"Appendix VII

Emission Control Areas

(Regulation 13.6 and regulation 14.3)

- .1 The boundaries of emission control areas designated under regulations 13.6 and 14.3, other than the Baltic Sea and the North Sea areas, are set forth in this appendix.
- .2 The North American area comprises:
 - .1 the sea area located off the Pacific coasts of the United States and Canada, enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude	Point	Latitude	Longitude
1	32° 32' 10" N.	117° 06' 11" W.	12	32° 56' 39" N.	124° 11' 47" W.
2	32° 32' 04" N.	117° 07' 29" W.	13	33° 40' 12" N.	124° 27' 15" W.
3	32° 31' 39" N.	117° 14' 20" W.	14	34° 31' 28" N.	125° 16' 52" W.
4	32° 33' 13" N.	117° 15' 50" W.	15	35° 14' 38" N.	125° 43' 23" W.
5	32° 34' 21" N.	117° 22' 01" W.	16	35° 43' 60" N.	126° 18' 53" W.
6	32° 35' 23" N.	117° 27' 53" W.	17	36° 16' 25" N.	126° 45' 30" W.
7	32° 37' 38" N.	117° 49' 34" W.	18	37° 01' 35" N.	127° 07' 18" W.
8	31° 07' 59" N.	118° 36' 21" W.	19	37° 45' 39" N.	127° 38' 02" W.
9	30° 33' 25" N.	121° 47' 29" W.	20	38° 25' 08" N.	127° 52' 60" W.
10	31° 46' 11" N.	123° 17' 22" W.	21	39° 25' 05" N.	128° 31' 23" W.
11	32° 21' 58" N.	123° 50' 44" W.	22	40° 18' 47" N.	128° 45' 46" W.

Point	Latitude	Longitude
23	41° 13' 39" N.	128° 40' 22" W.
24	42° 12' 49" N.	129° 00' 38" W.
25	42° 47' 34" N.	129° 05' 42" W.
26	43° 26' 22" N.	129° 01' 26" W.
27	44° 24' 43" N.	128° 41' 23" W.
28	45° 30' 43" N.	128° 40' 02" W.
29	46° 11' 01" N.	128° 49' 01" W.
30	46° 33' 55" N.	129° 04' 29" W.
31	47° 39' 55" N.	131° 15' 41" W.
32	48° 32' 32" N.	132° 41' 00" W.
33	48° 57' 47" N.	133° 14' 47" W.
34	49° 22' 39" N.	134° 15' 51" W.
35	50° 01' 52" N.	135° 19' 01" W.

Point	Latitude	Longitude
36	51° 03' 18" N.	136° 45' 45" W.
37	51° 54' 04" N.	137° 41' 54" W.
38	52° 45' 12" N.	138° 20' 14" W.
39	53° 29' 20" N.	138° 40' 36" W.
40	53° 40' 39" N.	138° 48' 53" W.
41	54° 13' 45" N.	139° 32' 38" W.
42	54° 39' 25" N.	139° 56' 19" W.
43	55° 20' 18" N.	140° 55' 45" W.
44	56° 07' 12" N.	141° 36' 18" W.
45	56° 28' 32" N.	142° 17' 19" W.
46	56° 37' 19" N.	142° 48' 57" W.
47	58° 51' 04" N.	153° 15' 03" W.

.2 the sea areas located off the Atlantic coasts of the United States, Canada, and France (Saint-Pierre-et-Miquelon) and the Gulf of Mexico coast of the United States enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	60° 00' 00" N.	64° 09' 36" W.
2	60° 00' 00" N.	56° 43' 00" W.
3	58° 54' 01" N.	55° 38' 05" W.
4	57° 50' 52" N.	55° 03' 47" W.
5	57° 35' 13" N.	54° 00' 59" W.
6	57° 14' 20" N.	53° 07' 58" W.
7	56° 48' 09" N.	52° 23' 29" W.
8	56° 18' 13" N.	51° 49' 42" W.
9	54° 23' 21" N.	50° 17' 44" W.
10	53° 44' 54" N.	50° 07' 17" W.
11	53° 04' 59" N.	50° 10' 05" W.
12	52° 20' 06" N.	49° 57' 09" W.
13	51° 34' 20" N.	48° 52' 45" W.
14	50° 40' 15" N.	48° 16' 04" W.
15	50° 02' 28" N.	48° 07' 03" W.
16	49° 24' 03" N.	48° 09' 35" W.
17	48° 39' 22" N.	47° 55' 17" W.
18	47° 24' 25" N.	47° 46' 56" W.
19	46° 35' 12" N.	48° 00' 54" W.
20	45° 19' 45" N.	48° 43' 28" W.
21	44° 43' 38" N.	49° 16' 50" W.
22	44° 16' 38" N.	49° 51' 23" W.
23	43° 53' 15" N.	50° 34' 01" W.
24	43° 36' 06" N.	51° 20' 41" W.
25	43° 23' 59" N.	52° 17' 22" W.
26	43° 19' 50" N.	53° 20' 13" W.
27	43° 21' 14" N.	54° 09' 20" W.
28	43° 29' 41" N.	55° 07' 41" W.
29	42° 40' 12" N.	55° 31' 44" W.
30	41° 58' 19" N.	56° 09' 34" W.
31	41° 20' 21" N.	57° 05' 13" W.
32	40° 55' 34" N.	58° 02' 55" W.
33	40° 41' 38" N.	59° 05' 18" W.
34	40° 38' 33" N.	60° 12' 20" W.
35	40° 45' 46" N.	61° 14' 03" W.
36	41° 04' 52" N.	62° 17' 49" W.
37	40° 36' 55" N.	63° 10' 49" W.
38	40° 17' 32" N.	64° 08' 37" W.
39	40° 07' 46" N.	64° 59' 31" W.
40	40° 05' 44" N.	65° 53' 07" W.
41	39° 58' 05" N.	65° 59' 51" W.

Point	Latitude	Longitude
42	39° 28' 24" N.	66° 21' 14" W.
43	39° 01' 54" N.	66° 48' 33" W.
44	38° 39' 16" N.	67° 20' 59" W.
45	38° 19' 20" N.	68° 02' 01" W.
46	38° 05' 29" N.	68° 46' 55" W.
47	37° 58' 14" N.	69° 34' 07" W.
48	37° 57' 47" N.	70° 24' 09" W.
49	37° 52' 46" N.	70° 37' 50" W.
50	37° 18' 37" N.	71° 08' 33" W.
51	36° 32' 25" N.	71° 33' 59" W.
52	35° 34' 58" N.	71° 26' 02" W.
53	34° 33' 10" N.	71° 37' 04" W.
54	33° 54' 49" N.	71° 52' 35" W.
55	33° 19' 23" N.	72° 17' 12" W.
56	32° 45' 31" N.	72° 54' 05" W.
57	31° 55' 13" N.	74° 12' 02" W.
58	31° 27' 14" N.	75° 15' 20" W.
59	31° 03' 16" N.	75° 51' 18" W.
60	30° 45' 42" N.	76° 31' 38" W.
61	30° 12' 48" N.	77° 18' 29" W.
62	29° 25' 17" N.	76° 56' 42" W.
63	28° 36' 59" N.	76° 47' 60" W.
64	28° 17' 13" N.	76° 40' 10" W.
65	28° 17' 12" N.	79° 11' 23" W.
66	27° 52' 56" N.	79° 28' 35" W.
67	27° 26' 01" N.	79° 31' 38" W.
68	27° 16' 13" N.	79° 34' 18" W.
69	27° 11' 54" N.	79° 34' 56" W.
70	27° 05' 59" N.	79° 35' 19" W.
71	27° 00' 28" N.	79° 35' 17" W.
72	26° 55' 16" N.	79° 34' 39" W.
73	26° 53' 58" N.	79° 34' 27" W.
74	26° 45' 46" N.	79° 32' 41" W.
75	26° 44' 30" N.	79° 32' 23" W.
76	26° 43' 40" N.	79° 32' 20" W.
77	26° 41' 12" N.	79° 32' 01" W.
78	26° 38' 13" N.	79° 31' 32" W.
79	26° 36' 30" N.	79° 31' 06" W.
80	26° 35' 21" N.	79° 30' 50" W.
81	26° 34' 51" N.	79° 30' 46" W.
82	26° 34' 11" N.	79° 30' 38" W.

Point	Latitude	Longitude	Point	Latitude	Longitude
83	26° 31' 12" N.	79° 30' 15" W.	139	24° 30' 06" N.	80° 19' 44" W.
84	26° 29' 05" N.	79° 29' 53" W.	140	24° 29' 38" N.	80° 21' 05" W.
85	26° 25' 31" N.	79° 29' 58" W.	141	24° 28' 18" N.	80° 24' 35" W.
86	26° 23' 29" N.	79° 29' 55" W.	142	24° 28' 06" N.	80° 25' 10" W.
87	26° 23' 21" N.	79° 29' 54" W.	143	24° 27' 23" N.	80° 27' 20" W.
88	26° 18' 57" N.	79° 31' 55" W.	144	24° 26' 30" N.	80° 29' 30" W.
89	26° 15' 26" N.	79° 33' 17" W.	145	24° 25' 07" N.	80° 32' 22" W.
90	26° 15' 13" N.	79° 33' 23" W.	146	24° 23' 30" N.	80° 36' 09" W.
91	26° 08' 09" N.	79° 35' 53" W.	147	24° 22' 33" N.	80° 38' 56" W.
92	26° 07' 47" N.	79° 36' 09" W.	148	24° 22' 07" N.	80° 39' 51" W.
93	26° 06' 59" N.	79° 36' 35" W.	149	24° 19' 31" N.	80° 45' 21" W.
94	26° 02' 52" N.	79° 38' 22" W.	150	24° 19' 16" N.	80° 45' 47" W.
95	25° 59' 30" N.	79° 40' 03" W.	151	24° 18' 38" N.	80° 46' 49" W.
96	25° 59' 16" N.	79° 40' 08" W.	152	24° 18' 35" N.	80° 46' 54" W.
97	25° 57' 48" N.	79° 40' 38" W.	153	24° 09' 51" N.	80° 59' 47" W.
98	25° 56' 18" N.	79° 41' 06" W.	154	24° 09' 48" N.	80° 59' 51" W.
99	25° 54' 04" N.	79° 41' 38" W.	155	24° 08' 58" N.	81° 01' 07" W.
100	25° 53' 24" N.	79° 41' 46" W.	156	24° 08' 30" N.	81° 01' 51" W.
101	25° 51' 54" N.	79° 41' 59" W.	157	24° 08' 26" N.	81° 01' 57" W.
102	25° 49' 33" N.	79° 42' 16" W.	158	24° 07' 28" N.	81° 03' 06" W.
103	25° 48' 24" N.	79° 42' 23" W.	159	24° 02' 20" N.	81° 09' 05" W.
104	25° 48' 20" N.	79° 42' 24" W.	160	23° 59' 60" N.	81° 11' 16" W.
105	25° 46' 26" N.	79° 42' 44" W.	161	23° 55' 32" N.	81° 12' 55" W.
106	25° 46' 16" N.	79° 42' 45" W.	162	23° 53' 52" N.	81° 19' 43" W.
107	25° 43' 40" N.	79° 42' 59" W.	163	23° 50' 52" N.	81° 29' 59" W.
108	25° 42' 31" N.	79° 42' 48" W.	164	23° 50' 02" N.	81° 39' 59" W.
109	25° 40' 37" N.	79° 42' 27" W.	165	23° 49' 05" N.	81° 49' 59" W.
110	25° 37' 24" N.	79° 42' 27" W.	166	23° 49' 05" N.	82° 00' 11" W.
111	25° 37' 08" N.	79° 42' 27" W.	167	23° 49' 42" N.	82° 09' 59" W.
112	25° 31' 03" N.	79° 42' 12" W.	168	23° 51' 14" N.	82° 24' 59" W.
113	25° 27' 59" N.	79° 42' 11" W.	169	23° 51' 14" N.	82° 39' 59" W.
114	25° 24' 04" N.	79° 42' 12" W.	170	23° 49' 42" N.	82° 48' 53" W.
115	25° 22' 21" N.	79° 42' 20" W.	171	23° 49' 32" N.	82° 51' 11" W.
116	25° 21' 29" N.	79° 42' 08" W.	172	23° 49' 24" N.	82° 59' 59" W.
117	25° 16' 52" N.	79° 41' 24" W.	173	23° 49' 52" N.	83° 14' 59" W.
118	25° 15' 57" N.	79° 41' 31" W.	174	23° 51' 22" N.	83° 25' 49" W.
119	25° 10' 39" N.	79° 41' 31" W.	175	23° 52' 27" N.	83° 33' 01" W.
120	25° 09' 51" N.	79° 41' 36" W.	176	23° 54' 04" N.	83° 41' 35" W.
121	25° 09' 03" N.	79° 41' 45" W.	177	23° 55' 47" N.	83° 48' 11" W.
122	25° 03' 55" N.	79° 42' 29" W.	178	23° 58' 38" N.	83° 59' 59" W.
123	25° 02' 60" N.	79° 42' 56" W.	179	24° 09' 37" N.	84° 29' 27" W.
124	25° 00' 30" N.	79° 44' 05" W.	180	24° 13' 20" N.	84° 38' 39" W.
125	24° 59' 03" N.	79° 44' 48" W.	181	24° 16' 41" N.	84° 46' 07" W.
126	24° 55' 28" N.	79° 45' 57" W.	182	24° 23' 30" N.	84° 59' 59" W.
127	24° 44' 18" N.	79° 49' 24" W.	183	24° 26' 37" N.	85° 06' 19" W.
128	24° 43' 04" N.	79° 49' 38" W.	184	24° 38' 57" N.	85° 31' 54" W.
129	24° 42' 36" N.	79° 50' 50" W.	185	24° 44' 17" N.	85° 43' 11" W.
130	24° 41' 47" N.	79° 52' 57" W.	186	24° 53' 57" N.	85° 59' 59" W.
131	24° 38' 32" N.	79° 59' 58" W.	187	25° 10' 44" N.	86° 30' 07" W.
132	24° 36' 27" N.	80° 03' 51" W.	188	25° 43' 15" N.	86° 21' 14" W.
133	24° 33' 18" N.	80° 12' 43" W.	189	26° 13' 13" N.	86° 06' 45" W.
134	24° 33' 05" N.	80° 13' 21" W.	190	26° 27' 22" N.	86° 13' 15" W.
135	24° 32' 13" N.	80° 15' 16" W.	191	26° 33' 46" N.	86° 37' 07" W.
136	24° 31' 27" N.	80° 16' 55" W.	192	26° 01' 24" N.	87° 29' 35" W.
137	24° 30' 57" N.	80° 17' 47" W.	193	25° 42' 25" N.	88° 33' 00" W.
138	24° 30' 14" N.	80° 19' 21" W.	194	25° 46' 54" N.	90° 29' 41" W.

Point	Latitude	Longitude
195	25° 44' 39" N.	90° 47' 05" W.
196	25° 51' 43" N.	91° 52' 50" W.
197	26° 17' 44" N.	93° 03' 59" W.
198	25° 59' 55" N.	93° 33' 52" W.
199	26° 00' 32" N.	95° 39' 27" W.
200	26° 00' 33" N.	96° 48' 30" W.

Point	Latitude	Longitude
201	25° 58' 32" N.	96° 55' 28" W.
202	25° 58' 15" N.	96° 58' 41" W.
203	25° 57' 58" N.	97° 01' 54" W.
204	25° 57' 41" N.	97° 05' 08" W.
205	25° 57' 24" N.	97° 08' 21" W.
206	25° 57' 24" N.	97° 08' 47" W.

- .3 the sea area located off the coasts of the Hawaiian Islands of Hawai'i, Maui, Oahu, Moloka'i, Ni'ihau, Kaua'i, Lāna'i, and Kaho'olawe, enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.
2	23° 06' 05" N.	153° 28' 36" W.
3	23° 32' 11" N.	154° 02' 12" W.
4	23° 51' 47" N.	154° 36' 48" W.
5	24° 21' 49" N.	155° 51' 13" W.
6	24° 41' 47" N.	156° 27' 27" W.
7	24° 57' 33" N.	157° 22' 17" W.
8	25° 13' 41" N.	157° 54' 13" W.
9	25° 25' 31" N.	158° 30' 36" W.
10	25° 31' 19" N.	159° 09' 47" W.
11	25° 30' 31" N.	159° 54' 21" W.
12	25° 21' 53" N.	160° 39' 53" W.
13	25° 00' 06" N.	161° 38' 33" W.
14	24° 40' 49" N.	162° 13' 13" W.
15	24° 15' 53" N.	162° 43' 08" W.
16	23° 40' 50" N.	163° 13' 00" W.
17	23° 03' 20" N.	163° 32' 58" W.
18	22° 20' 09" N.	163° 44' 41" W.
19	21° 36' 45" N.	163° 46' 03" W.
20	20° 55' 26" N.	163° 37' 44" W.
21	20° 13' 34" N.	163° 19' 13" W.
22	19° 39' 03" N.	162° 53' 48" W.
23	19° 09' 43" N.	162° 20' 35" W.

Point	Latitude	Longitude
24	18° 39' 16" N.	161° 19' 14" W.
25	18° 30' 31" N.	160° 38' 30" W.
26	18° 29' 31" N.	159° 56' 17" W.
27	18° 10' 41" N.	159° 14' 08" W.
28	17° 31' 17" N.	158° 56' 55" W.
29	16° 54' 06" N.	158° 30' 29" W.
30	16° 25' 49" N.	157° 59' 25" W.
31	15° 59' 57" N.	157° 17' 35" W.
32	15° 40' 37" N.	156° 21' 06" W.
33	15° 37' 36" N.	155° 22' 16" W.
34	15° 43' 46" N.	154° 46' 37" W.
35	15° 55' 32" N.	154° 13' 05" W.
36	16° 46' 27" N.	152° 49' 11" W.
37	17° 33' 42" N.	152° 00' 32" W.
38	18° 30' 16" N.	151° 30' 24" W.
39	19° 02' 47" N.	151° 22' 17" W.
40	19° 34' 46" N.	151° 19' 47" W.
41	20° 07' 42" N.	151° 22' 58" W.
42	20° 38' 43" N.	151° 31' 36" W.
43	21° 29' 09" N.	151° 59' 50" W.
44	22° 06' 58" N.	152° 31' 25" W.
45	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.

- .3 The United States Caribbean Sea area includes:

- .1 the sea area located off the Atlantic and Caribbean coasts of the Commonwealth of Puerto Rico and the United States Virgin Islands, enclosed by geodesic lines connecting the following coordinates:

Point	Latitude	Longitude
1	17° 18' 37" N.	67° 32' 14" W.
2	19° 11' 14" N.	67° 26' 45" W.
3	19° 30' 28" N.	65° 16' 48" W.
4	19° 12' 25" N.	65° 6' 8" W.
5	18° 45' 13" N.	65° 0' 22" W.
6	18° 41' 14" N.	64° 59' 33" W.
7	18° 29' 22" N.	64° 53' 51" W.
8	18° 27' 35" N.	64° 53' 22" W.
9	18° 25' 21" N.	64° 52' 39" W.
10	18° 24' 30" N.	64° 52' 19" W.
11	18° 23' 51" N.	64° 51' 50" W.
12	18° 23' 42" N.	64° 51' 23" W.
13	18° 23' 36" N.	64° 50' 17" W.
14	18° 23' 48" N.	64° 49' 41" W.
15	18° 24' 11" N.	64° 49' 0" W.
16	18° 24' 28" N.	64° 47' 57" W.
17	18° 24' 18" N.	64° 47' 1" W.
18	18° 23' 13" N.	64° 46' 37" W.
19	18° 22' 37" N.	64° 45' 20" W.
20	18° 22' 39" N.	64° 44' 42" W.

Point	Latitude	Longitude
21	18° 22' 42" N.	64° 44' 36" W.
22	18° 22' 37" N.	64° 44' 24" W.
23	18° 22' 39" N.	64° 43' 42" W.
24	18° 22' 30" N.	64° 43' 36" W.
25	18° 22' 25" N.	64° 42' 58" W.
26	18° 22' 26" N.	64° 42' 28" W.
27	18° 22' 15" N.	64° 42' 3" W.
28	18° 22' 22" N.	64° 40' 60" W.
29	18° 21' 57" N.	64° 40' 15" W.
30	18° 21' 51" N.	64° 38' 23" W.
31	18° 21' 22" N.	64° 38' 16" W.
32	18° 20' 39" N.	64° 38' 33" W.
33	18° 19' 15" N.	64° 38' 14" W.
34	18° 19' 7" N.	64° 38' 16" W.
35	18° 17' 23" N.	64° 39' 38" W.
36	18° 16' 43" N.	64° 39' 41" W.
37	18° 11' 33" N.	64° 38' 58" W.
38	18° 3' 2" N.	64° 38' 3" W.
39	18° 2' 56" N.	64° 29' 35" W.
40	18° 2' 51" N.	64° 27' 2" W.

Point	Latitude	Longitude
41	18° 2' 30" N.	64° 21' 8" W.
42	18° 2' 31" N.	64° 20' 8" W.
43	18° 2' 3" N.	64° 15' 57" W.
44	18° 0' 12" N.	64° 2' 29" W.
45	17° 59' 58" N.	64° 1' 4" W.
46	17° 58' 47" N.	63° 57' 1" W.
47	17° 57' 51" N.	63° 53' 54" W.
48	17° 56' 38" N.	63° 53' 21" W.

Point	Latitude	Longitude
49	17° 39' 40" N.	63° 54' 53" W.
50	17° 37' 8" N.	63° 55' 10" W.
51	17° 30' 21" N.	63° 55' 56" W.
52	17° 11' 36" N.	63° 57' 57" W.
53	17° 4' 60" N.	63° 58' 41" W.
54	16° 59' 49" N.	63° 59' 18" W.
55	17° 18' 37" N.	67° 32' 14" W."

Annexe
Amendements
aux règles 13 et 14
et à l'Appendice VII de l'Annexe VI révisée de MARPOL

- 1 Remplacer le texte du paragraphe 6 de la règle 13 par ce qui suit:
- «6 Aux fins de la présente règle, les zones de contrôle des émissions sont:
- .1 la zone de l'Amérique du Nord, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'Appendice VII de la présente Annexe;
 - .2 la zone maritime caraïbe des États-Unis, qui correspond à la zone délimitée par les coordonnées indiquées dans l'Appendice VII de la présente Annexe; et
 - .3 toute autre zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures décrits dans l'Appendice III de la présente Annexe.»
- 2 Modification sans objet en français.
- «7.3 En ce qui concerne les moteurs diesel marins d'une puissance de sortie supérieure à 5 000 kW et d'une cylindrée égale ou supérieure à 90 l installés à bord de navires construits le 1^{er} janvier 1990 ou après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2000, le Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère délivré pour un moteur diesel marin auquel les dispositions du paragraphe 7.1 de la présente règle s'appliquent doit indiquer qu'une méthode approuvée a été appliquée conformément au paragraphe 7.1.1 de la présente règle ou que le moteur a été certifié conformément au paragraphe 7.1.2 de la présente règle ou qu'aucune méthode approuvée n'existe encore ou n'est disponible dans le commerce, comme il est indiqué au paragraphe 7.2 de la présente règle.»
- 3 Remplacer le texte du paragraphe 3 de la règle 14 par ce qui suit:
- «3 Aux fins de la présente règle, les zones de contrôle des émissions sont:
- .1 la zone de la mer Baltique, telle que définie dans la règle 1.11.2 de l'Annexe I, et la zone de la mer du Nord, telle que définie dans la règle 1.14.6 de l'Annexe V;
 - .2 la zone de l'Amérique du Nord, telle que délimitée par les coordonnées indiquées dans l'Appendice VII de la présente Annexe;
 - .3 la zone maritime caraïbe des États-Unis, telle que délimitée par les coordonnées indiquées dans l'Appendice VII de la présente Annexe; et
 - .4 toute autre zone maritime, y compris toute zone portuaire, désignée par l'Organisation conformément aux critères et procédures décrits dans l'Appendice III de la présente Annexe.»
- 4 Au paragraphe 4 de la règle 14, insérer un nouvel alinéa .4, libellé comme suit:
- «4 Avant le 1^{er} janvier 2020, la teneur en soufre du fuel-oil mentionnée au paragraphe 4 de la présente règle ne s'applique pas aux navires exploités dans la zone de l'Amérique du Nord ou la zone maritime caraïbe des États-Unis définie dans le paragraphe 3, construits le 1^{er} août 2011 ou avant cette date qui sont propulsés par des chaudières de propulsion non conçues à l'origine pour fonctionner en permanence au distillat marine ou au gaz naturel.»
- 5 Le texte du paragraphe 7 de la règle 14 est remplacé par ce qui suit:
- «7 Durant les douze premiers mois qui suivent immédiatement l'entrée en vigueur d'un amendement désignant une zone spécifique de contrôle des émissions en vertu du paragraphe 3 de la présente règle, les navires exploités dans cette zone de contrôle des émissions sont exemptés de l'application des prescriptions des paragraphes 4 et 6 de la présente règle et des prescriptions du paragraphe 5 de la présente règle dans la mesure où elles concernent le paragraphe 4 de la présente règle.»
- 6 Remplace l'Appendice VII par ce qui suit:

«Appendice VII

Zones de contrôle des émissions

(Règle 13.6 et règle 14.3)

- .1 Les limites des zones de contrôle des émissions désignées en vertu des règles 13.6 et 14.3, autres que les zones de la mer Baltique et de la mer du Nord, sont décrites dans le présent Appendice.
- .2 La zone de l'Amérique du Nord comprend:
 - .1 la zone maritime située au large des côtes pacifique des États-Unis et du Canada, délimitée par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude	Point	Latitude	Longitude
1	32° 32' 10" N.	117° 06' 11" W.	9	30° 33' 25" N.	121° 47' 29" W.
2	32° 32' 04" N.	117° 07' 29" W.	10	31° 46' 11" N.	123° 17' 22" W.
3	32° 31' 39" N.	117° 14' 20" W.	11	32° 21' 58" N.	123° 50' 44" W.
4	32° 33' 13" N.	117° 15' 50" W.	12	32° 56' 39" N.	124° 11' 47" W.
5	32° 34' 21" N.	117° 22' 01" W.	13	33° 40' 12" N.	124° 27' 15" W.
6	32° 35' 23" N.	117° 27' 53" W.	14	34° 31' 28" N.	125° 16' 52" W.
7	32° 37' 38" N.	117° 49' 34" W.	15	35° 14' 38" N.	125° 43' 23" W.
8	31° 07' 59" N.	118° 36' 21" W.	16	35° 43' 60" N.	126° 18' 53" W.

Point	Latitude	Longitude
17	36° 16' 25" N.	126° 45' 30" W.
18	37° 01' 35" N.	127° 07' 18" W.
19	37° 45' 39" N.	127° 38' 02" W.
20	38° 25' 08" N.	127° 52' 60" W.
21	39° 25' 05" N.	128° 31' 23" W.
22	40° 18' 47" N.	128° 45' 46" W.
23	41° 13' 39" N.	128° 40' 22" W.
24	42° 12' 49" N.	129° 00' 38" W.
25	42° 47' 34" N.	129° 05' 42" W.
26	43° 26' 22" N.	129° 01' 26" W.
27	44° 24' 43" N.	128° 41' 23" W.
28	45° 30' 43" N.	128° 40' 02" W.
29	46° 11' 01" N.	128° 49' 01" W.
30	46° 33' 55" N.	129° 04' 29" W.
31	47° 39' 55" N.	131° 15' 41" W.
32	48° 32' 32" N.	132° 41' 00" W.

Point	Latitude	Longitude
33	48° 57' 47" N.	133° 14' 47" W.
34	49° 22' 39" N.	134° 15' 51" W.
35	50° 01' 52" N.	135° 19' 01" W.
36	51° 03' 18" N.	136° 45' 45" W.
37	51° 54' 04" N.	137° 41' 54" W.
38	52° 45' 12" N.	138° 20' 14" W.
39	53° 29' 20" N.	138° 40' 36" W.
40	53° 40' 39" N.	138° 48' 53" W.
41	54° 13' 45" N.	139° 32' 38" W.
42	54° 39' 25" N.	139° 56' 19" W.
43	55° 20' 18" N.	140° 55' 45" W.
44	56° 07' 12" N.	141° 36' 18" W.
45	56° 28' 32" N.	142° 17' 19" W.
46	56° 37' 19" N.	142° 48' 57" W.
47	58° 51' 04" N.	153° 15' 03" W.

.2 les zones maritimes situées au large des côtes atlantique des États-Unis, du Canada et de la France (Saint-Pierre-et-Miquelon), et au large des côtes américaines du golfe du Mexique, délimitées par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude
1	60° 00' 00" N.	64° 09' 36" W.
2	60° 00' 00" N.	56° 43' 00" W.
3	58° 54' 01" N.	55° 38' 05" W.
4	57° 50' 52" N.	55° 03' 47" W.
5	57° 35' 13" N.	54° 00' 59" W.
6	57° 14' 20" N.	53° 07' 58" W.
7	56° 48' 09" N.	52° 23' 29" W.
8	56° 18' 13" N.	51° 49' 42" W.
9	54° 23' 21" N.	50° 17' 44" W.
10	53° 44' 54" N.	50° 07' 17" W.
11	53° 04' 59" N.	50° 10' 05" W.
12	52° 20' 06" N.	49° 57' 09" W.
13	51° 34' 20" N.	48° 52' 45" W.
14	50° 40' 15" N.	48° 16' 04" W.
15	50° 02' 28" N.	48° 07' 03" W.
16	49° 24' 03" N.	48° 09' 35" W.
17	48° 39' 22" N.	47° 55' 17" W.
18	47° 24' 25" N.	47° 46' 56" W.
19	46° 35' 12" N.	48° 00' 54" W.
20	45° 19' 45" N.	48° 43' 28" W.
21	44° 43' 38" N.	49° 16' 50" W.
22	44° 16' 38" N.	49° 51' 23" W.
23	43° 53' 15" N.	50° 34' 01" W.
24	43° 36' 06" N.	51° 20' 41" W.
25	43° 23' 59" N.	52° 17' 22" W.
26	43° 19' 50" N.	53° 20' 13" W.
27	43° 21' 14" N.	54° 09' 20" W.
28	43° 29' 41" N.	55° 07' 41" W.
29	42° 40' 12" N.	55° 31' 44" W.
30	41° 58' 19" N.	56° 09' 34" W.
31	41° 20' 21" N.	57° 05' 13" W.
32	40° 55' 34" N.	58° 02' 55" W.
33	40° 41' 38" N.	59° 05' 18" W.
34	40° 38' 33" N.	60° 12' 20" W.
35	40° 45' 46" N.	61° 14' 03" W.
36	41° 04' 52" N.	62° 17' 49" W.
37	40° 36' 55" N.	63° 10' 49" W.
38	40° 17' 32" N.	64° 08' 37" W.

Point	Latitude	Longitude
39	40° 07' 46" N.	64° 59' 31" W.
40	40° 05' 44" N.	65° 53' 07" W.
41	39° 58' 05" N.	65° 59' 51" W.
42	39° 28' 24" N.	66° 21' 14" W.
43	39° 01' 54" N.	66° 48' 33" W.
44	38° 39' 16" N.	67° 20' 59" W.
45	38° 19' 20" N.	68° 02' 01" W.
46	38° 05' 29" N.	68° 46' 55" W.
47	37° 58' 14" N.	69° 34' 07" W.
48	37° 57' 47" N.	70° 24' 09" W.
49	37° 52' 46" N.	70° 37' 50" W.
50	37° 18' 37" N.	71° 08' 33" W.
51	36° 32' 25" N.	71° 33' 59" W.
52	35° 34' 58" N.	71° 26' 02" W.
53	34° 33' 10" N.	71° 37' 04" W.
54	33° 54' 49" N.	71° 52' 35" W.
55	33° 19' 23" N.	72° 17' 12" W.
56	32° 45' 31" N.	72° 54' 05" W.
57	31° 55' 13" N.	74° 12' 02" W.
58	31° 27' 14" N.	75° 15' 20" W.
59	31° 03' 16" N.	75° 51' 18" W.
60	30° 45' 42" N.	76° 31' 38" W.
61	30° 12' 48" N.	77° 18' 29" W.
62	29° 25' 17" N.	76° 56' 42" W.
63	28° 36' 59" N.	76° 47' 60" W.
64	28° 17' 13" N.	76° 40' 10" W.
65	28° 17' 12" N.	79° 11' 23" W.
66	27° 52' 56" N.	79° 28' 35" W.
67	27° 26' 01" N.	79° 31' 38" W.
68	27° 16' 13" N.	79° 34' 18" W.
69	27° 11' 54" N.	79° 34' 56" W.
70	27° 05' 59" N.	79° 35' 19" W.
71	27° 00' 28" N.	79° 35' 17" W.
72	26° 55' 16" N.	79° 34' 39" W.
73	26° 53' 58" N.	79° 34' 27" W.
74	26° 45' 46" N.	79° 32' 41" W.
75	26° 44' 30" N.	79° 32' 23" W.
76	26° 43' 40" N.	79° 32' 20" W.

Point	Latitude	Longitude	Point	Latitude	Longitude
77	26° 41' 12" N.	79° 32' 01" W.	136	24° 31' 27" N.	80° 16' 55" W.
78	26° 38' 13" N.	79° 31' 32" W.	137	24° 30' 57" N.	80° 17' 47" W.
79	26° 36' 30" N.	79° 31' 06" W.	138	24° 30' 14" N.	80° 19' 21" W.
80	26° 35' 21" N.	79° 30' 50" W.	139	24° 30' 06" N.	80° 19' 44" W.
81	26° 34' 51" N.	79° 30' 46" W.	140	24° 29' 38" N.	80° 21' 05" W.
82	26° 34' 11" N.	79° 30' 38" W.	141	24° 28' 18" N.	80° 24' 35" W.
83	26° 31' 12" N.	79° 30' 15" W.	142	24° 28' 06" N.	80° 25' 10" W.
84	26° 29' 05" N.	79° 29' 53" W.	143	24° 27' 23" N.	80° 27' 20" W.
85	26° 25' 31" N.	79° 29' 58" W.	144	24° 26' 30" N.	80° 29' 30" W.
86	26° 23' 29" N.	79° 29' 55" W.	145	24° 25' 07" N.	80° 32' 22" W.
87	26° 23' 21" N.	79° 29' 54" W.	146	24° 23' 30" N.	80° 36' 09" W.
88	26° 18' 57" N.	79° 31' 55" W.	147	24° 22' 33" N.	80° 38' 56" W.
89	26° 15' 26" N.	79° 33' 17" W.	148	24° 22' 07" N.	80° 39' 51" W.
90	26° 15' 13" N.	79° 33' 23" W.	149	24° 19' 31" N.	80° 45' 21" W.
91	26° 08' 09" N.	79° 35' 53" W.	150	24° 19' 16" N.	80° 45' 47" W.
92	26° 07' 47" N.	79° 36' 09" W.	151	24° 18' 38" N.	80° 46' 49" W.
93	26° 06' 59" N.	79° 36' 35" W.	152	24° 18' 35" N.	80° 46' 54" W.
94	26° 02' 52" N.	79° 38' 22" W.	153	24° 09' 51" N.	80° 59' 47" W.
95	25° 59' 30" N.	79° 40' 03" W.	154	24° 09' 48" N.	80° 59' 51" W.
96	25° 59' 16" N.	79° 40' 08" W.	155	24° 08' 58" N.	81° 01' 07" W.
97	25° 57' 48" N.	79° 40' 38" W.	156	24° 08' 30" N.	81° 01' 51" W.
98	25° 56' 18" N.	79° 41' 06" W.	157	24° 08' 26" N.	81° 01' 57" W.
99	25° 54' 04" N.	79° 41' 38" W.	158	24° 07' 28" N.	81° 03' 06" W.
100	25° 53' 24" N.	79° 41' 46" W.	159	24° 02' 20" N.	81° 09' 05" W.
101	25° 51' 54" N.	79° 41' 59" W.	160	23° 59' 60" N.	81° 11' 16" W.
102	25° 49' 33" N.	79° 42' 16" W.	161	23° 55' 32" N.	81° 12' 55" W.
103	25° 48' 24" N.	79° 42' 23" W.	162	23° 53' 52" N.	81° 19' 43" W.
104	25° 48' 20" N.	79° 42' 24" W.	163	23° 50' 52" N.	81° 29' 59" W.
105	25° 46' 26" N.	79° 42' 44" W.	164	23° 50' 02" N.	81° 39' 59" W.
106	25° 46' 16" N.	79° 42' 45" W.	165	23° 49' 05" N.	81° 49' 59" W.
107	25° 43' 40" N.	79° 42' 59" W.	166	23° 49' 05" N.	82° 00' 11" W.
108	25° 42' 31" N.	79° 42' 48" W.	167	23° 49' 42" N.	82° 09' 59" W.
109	25° 40' 37" N.	79° 42' 27" W.	168	23° 51' 14" N.	82° 24' 59" W.
110	25° 37' 24" N.	79° 42' 27" W.	169	23° 51' 14" N.	82° 39' 59" W.
111	25° 37' 08" N.	79° 42' 27" W.	170	23° 49' 42" N.	82° 48' 53" W.
112	25° 31' 03" N.	79° 42' 12" W.	171	23° 49' 32" N.	82° 51' 11" W.
113	25° 27' 59" N.	79° 42' 11" W.	172	23° 49' 24" N.	82° 59' 59" W.
114	25° 24' 04" N.	79° 42' 12" W.	173	23° 49' 52" N.	83° 14' 59" W.
115	25° 22' 21" N.	79° 42' 20" W.	174	23° 51' 22" N.	83° 25' 49" W.
116	25° 21' 29" N.	79° 42' 08" W.	175	23° 52' 27" N.	83° 33' 01" W.
117	25° 16' 52" N.	79° 41' 24" W.	176	23° 54' 04" N.	83° 41' 35" W.
118	25° 15' 57" N.	79° 41' 31" W.	177	23° 55' 47" N.	83° 48' 11" W.
119	25° 10' 39" N.	79° 41' 31" W.	178	23° 58' 38" N.	83° 59' 59" W.
120	25° 09' 51" N.	79° 41' 36" W.	179	24° 09' 37" N.	84° 29' 27" W.
121	25° 09' 03" N.	79° 41' 45" W.	180	24° 13' 20" N.	84° 38' 39" W.
122	25° 03' 55" N.	79° 42' 29" W.	181	24° 16' 41" N.	84° 46' 07" W.
123	25° 02' 60" N.	79° 42' 56" W.	182	24° 23' 30" N.	84° 59' 59" W.
124	25° 00' 30" N.	79° 44' 05" W.	183	24° 26' 37" N.	85° 06' 19" W.
125	24° 59' 03" N.	79° 44' 48" W.	184	24° 38' 57" N.	85° 31' 54" W.
126	24° 55' 28" N.	79° 45' 57" W.	185	24° 44' 17" N.	85° 43' 11" W.
127	24° 44' 18" N.	79° 49' 24" W.	186	24° 53' 57" N.	85° 59' 59" W.
128	24° 43' 04" N.	79° 49' 38" W.	187	25° 10' 44" N.	86° 30' 07" W.
129	24° 42' 36" N.	79° 50' 50" W.	188	25° 43' 15" N.	86° 21' 14" W.
130	24° 41' 47" N.	79° 52' 57" W.	189	26° 13' 13" N.	86° 06' 45" W.
131	24° 38' 32" N.	79° 59' 58" W.	190	26° 27' 22" N.	86° 13' 15" W.
132	24° 36' 27" N.	80° 03' 51" W.	191	26° 33' 46" N.	86° 37' 07" W.
133	24° 33' 18" N.	80° 12' 43" W.	192	26° 01' 24" N.	87° 29' 35" W.
134	24° 33' 05" N.	80° 13' 21" W.	193	25° 42' 25" N.	88° 33' 00" W.
135	24° 32' 13" N.	80° 15' 16" W.	194	25° 46' 54" N.	90° 29' 41" W.

Point	Latitude	Longitude
195	25° 44' 39" N.	90° 47' 05" W.
196	25° 51' 43" N.	91° 52' 50" W.
197	26° 17' 44" N.	93° 03' 59" W.
198	25° 59' 55" N.	93° 33' 52" W.
199	26° 00' 32" N.	95° 39' 27" W.
200	26° 00' 33" N.	96° 48' 30" W.

Point	Latitude	Longitude
201	25° 58' 32" N.	96° 55' 28" W.
202	25° 58' 15" N.	96° 58' 41" W.
203	25° 57' 58" N.	97° 01' 54" W.
204	25° 57' 41" N.	97° 05' 08" W.
205	25° 57' 24" N.	97° 08' 21" W.
206	25° 57' 24" N.	97° 08' 47" W.

.3 la zone maritime située au large des côtes des îles hawaïennes de Hawaï, Maui, Oahu, Molokai, Niihau, Kauai, Lānai, et Kahoolawe, délimitée par les lignes géodésiques reliant les points géographiques suivants:

Point	Latitude	Longitude
1	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.
2	23° 06' 05" N.	153° 28' 36" W.
3	23° 32' 11" N.	154° 02' 12" W.
4	23° 51' 47" N.	154° 36' 48" W.
5	24° 21' 49" N.	155° 51' 13" W.
6	24° 41' 47" N.	156° 27' 27" W.
7	24° 57' 33" N.	157° 22' 17" W.
8	25° 13' 41" N.	157° 54' 13" W.
9	25° 25' 31" N.	158° 30' 36" W.
10	25° 31' 19" N.	159° 09' 47" W.
11	25° 30' 31" N.	159° 54' 21" W.
12	25° 21' 53" N.	160° 39' 53" W.
13	25° 00' 06" N.	161° 38' 33" W.
14	24° 40' 49" N.	162° 13' 13" W.
15	24° 15' 53" N.	162° 43' 08" W.
16	23° 40' 50" N.	163° 13' 00" W.
17	23° 03' 20" N.	163° 32' 58" W.
18	22° 20' 09" N.	163° 44' 41" W.
19	21° 36' 45" N.	163° 46' 03" W.
20	20° 55' 26" N.	163° 37' 44" W.
21	20° 13' 34" N.	163° 19' 13" W.
22	19° 39' 03" N.	162° 53' 48" W.
23	19° 09' 43" N.	162° 20' 35" W.

Point	Latitude	Longitude
24	18° 39' 16" N.	161° 19' 14" W.
25	18° 30' 31" N.	160° 38' 30" W.
26	18° 29' 31" N.	159° 56' 17" W.
27	18° 10' 41" N.	159° 14' 08" W.
28	17° 31' 17" N.	158° 56' 55" W.
29	16° 54' 06" N.	158° 30' 29" W.
30	16° 25' 49" N.	157° 59' 25" W.
31	15° 59' 57" N.	157° 17' 35" W.
32	15° 40' 37" N.	156° 21' 06" W.
33	15° 37' 36" N.	155° 22' 16" W.
34	15° 43' 46" N.	154° 46' 37" W.
35	15° 55' 32" N.	154° 13' 05" W.
36	16° 46' 27" N.	152° 49' 11" W.
37	17° 33' 42" N.	152° 00' 32" W.
38	18° 30' 16" N.	151° 30' 24" W.
39	19° 02' 47" N.	151° 22' 17" W.
40	19° 34' 46" N.	151° 19' 47" W.
41	20° 07' 42" N.	151° 22' 58" W.
42	20° 38' 43" N.	151° 31' 36" W.
43	21° 29' 09" N.	151° 59' 50" W.
44	22° 06' 58" N.	152° 31' 25" W.
45	22° 32' 54" N.	153° 00' 33" W.

La zone maritime caraïbe des États-Unis comprend:

.1 la zone maritime située au large des côtes atlantique et caraïbe de l'État libre associé de Porto Rico et des îles Vierges des États-Unis qui est délimitée par les lignes géodésiques reliant les coordonnées suivantes:

Point	Latitude	Longitude
1	17° 18' 37" N.	67° 32' 14" W.
2	19° 11' 14" N.	67° 26' 45" W.
3	19° 30' 28" N.	65° 16' 48" W.
4	19° 12' 25" N.	65° 06' 08" W.
5	18° 45' 13" N.	65° 00' 22" W.
6	18° 41' 14" N.	64° 59' 33" W.
7	18° 29' 22" N.	64° 53' 51" W.
8	18° 27' 35" N.	64° 53' 22" W.
9	18° 25' 21" N.	64° 52' 39" W.
10	18° 24' 30" N.	64° 52' 19" W.
11	18° 23' 51" N.	64° 51' 50" W.
12	18° 23' 42" N.	64° 51' 23" W.
13	18° 23' 36" N.	64° 50' 17" W.
14	18° 23' 48" N.	64° 49' 41" W.
15	18° 24' 11" N.	64° 49' 00" W.
16	18° 24' 28" N.	64° 47' 57" W.
17	18° 24' 18" N.	64° 47' 01" W.
18	18° 23' 13" N.	64° 46' 37" W.
19	18° 22' 37" N.	64° 45' 20" W.
20	18° 22' 39" N.	64° 44' 42" W.

Point	Latitude	Longitude
21	18° 22' 42" N.	64° 44' 36" W.
22	18° 22' 37" N.	64° 44' 24" W.
23	18° 22' 39" N.	64° 43' 42" W.
24	18° 22' 30" N.	64° 43' 36" W.
25	18° 22' 25" N.	64° 42' 58" W.
26	18° 22' 26" N.	64° 42' 28" W.
27	18° 22' 15" N.	64° 42' 03" W.
28	18° 22' 22" N.	64° 40' 60" W.
29	18° 21' 57" N.	64° 40' 15" W.
30	18° 21' 51" N.	64° 38' 23" W.
31	18° 21' 22" N.	64° 38' 16" W.
32	18° 20' 39" N.	64° 38' 33" W.
33	18° 19' 15" N.	64° 38' 14" W.
34	18° 19' 07" N.	64° 38' 16" W.
35	18° 17' 23" N.	64° 39' 38" W.
36	18° 16' 43" N.	64° 39' 41" W.
37	18° 11' 33" N.	64° 38' 58" W.
38	18° 03' 02" N.	64° 38' 03" W.
39	18° 02' 56" N.	64° 29' 35" W.
40	18° 02' 51" N.	64° 27' 02" W.

Point	Latitude	Longitude
41	18° 02' 30" N.	64° 21' 08" W.
42	18° 02' 31" N.	64° 20' 08" W.
43	18° 02' 03" N.	64° 15' 57" W.
44	18° 00' 12" N.	64° 02' 29" W.
45	17° 59' 58" N.	64° 01' 04" W.
46	17° 58' 47" N.	63° 57' 01" W.
47	17° 57' 51" N.	63° 53' 54" W.
48	17° 56' 38" N.	63° 53' 21" W.

Point	Latitude	Longitude
49	17° 39' 40" N.	63° 54' 53" W.
50	17° 37' 08" N.	63° 55' 10" W.
51	17° 30' 21" N.	63° 55' 56" W.
52	17° 11' 36" N.	63° 57' 57" W.
53	17° 04' 60" N.	63° 58' 41" W.
54	16° 59' 49" N.	63° 59' 18" W.
55	17° 18' 37" N.	67° 32' 14" W.»

Anlage
Änderungen
der Regeln 13 und 14
sowie des Anhangs VII der revidierten Anlage VI von MARPOL

- 1 Regel 13 Absatz 6 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „6 Im Sinne dieser Regel sind folgende Gebiete Emissions-Überwachungsgebiete:
- .1 das nordamerikanische Gebiet, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet,
 - .2 das karibische Seegebiet der Vereinigten Staaten, das heißt das durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschriebene Gebiet, und
 - .3 alle anderen von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegten Seegebiete samt Hafengebieten.“
- 2 Regel 13 Absatz 7.3 erhält folgenden Wortlaut: [Die Änderung des englischen Wortlauts besteht in einer redaktionellen Korrektur, die sich nicht auf die deutsche Übersetzung auswirkt.]
- 3 Regel 14 Absatz 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „3 Im Sinne dieser Regel gehören folgende Gebiete zu den Emissions-Überwachungsgebieten:
- .1 das Ostseegebiet im Sinne der Anlage I Regel 1 Absatz 11.2 und das Nordseegebiet im Sinne der Anlage V Regel 1 Absatz 14.6,
 - .2 das nordamerikanische Gebiet, wie es durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschrieben wird,
 - .3 das karibische Seegebiet der Vereinigten Staaten, wie es durch die in Anhang VII angegebenen Koordinaten umschrieben wird, sowie
 - .4 alle anderen von der Organisation entsprechend den in Anhang III niedergelegten Kriterien und Verfahren festgelegten Seegebiete samt Hafengebieten.“
- 4 Ein neuer Unterabsatz 4 mit folgendem Wortlaut wird an Regel 14 Absatz 4 angefügt:
- „4 Vor dem 1. Januar 2020 gilt der in diesem Absatz bezeichnete Schwefelgehalt des ölhaltigen Brennstoffs nicht für am oder vor dem 1. August 2011 gebaute Schiffe, die im nordamerikanischen Gebiet oder im karibischen Seegebiet der Vereinigten Staaten im Sinne des Absatzes 3 betrieben werden und zu deren Antriebsanlage Kessel gehören, die ursprünglich nicht für den Dauerbetrieb mit Destillatkraftstoff für Schiffe oder mit Erdgas ausgelegt waren.“
- 5 Regel 14 Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
- „7 In den ersten zwölf Monaten nach dem Inkrafttreten einer Änderung, mit der ein bestimmtes Emissions-Überwachungsgebiet nach Absatz 3 festgelegt wird, sind Schiffe, die in diesem Emissions-Überwachungsgebiet betrieben werden, von den Vorschriften der Absätze 4 und 6 ganz und von den Vorschriften des Absatzes 5 insoweit befreit, als diese sich auf Absatz 4 beziehen.“
- 6 Anhang VII wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Anhang VII
Emissions-Überwachungsgebiete

(Regel 13 Absatz 6 und Regel 14 Absatz 3)

- .1 Die Grenzen der nach Regel 13 Absatz 6 und Regel 14 Absatz 3 festgelegten Emissions-Überwachungsgebiete, mit Ausnahme des Ostsee- und des Nordseegebiets, sind in diesem Anhang niedergelegt.
- .2 Das nordamerikanische Gebiet umfasst
 - .1 das Seegebiet vor der Pazifikküste der Vereinigten Staaten und Kanadas, das von den geodätischen Linien umschlossen ist, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge	Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	32° 32' 10" N	117° 06' 11" W	15	35° 14' 38" N	125° 43' 23" W
2	32° 32' 04" N	117° 07' 29" W	16	35° 43' 60" N	126° 18' 53" W
3	32° 31' 39" N	117° 14' 20" W	17	36° 16' 25" N	126° 45' 30" W
4	32° 33' 13" N	117° 15' 50" W	18	37° 01' 35" N	127° 07' 18" W
5	32° 34' 21" N	117° 22' 01" W	19	37° 45' 39" N	127° 38' 02" W
6	32° 35' 23" N	117° 27' 53" W	20	38° 25' 08" N	127° 52' 60" W
7	32° 37' 38" N	117° 49' 34" W	21	39° 25' 05" N	128° 31' 23" W
8	31° 07' 59" N	118° 36' 21" W	22	40° 18' 47" N	128° 45' 46" W
9	30° 33' 25" N	121° 47' 29" W	23	41° 13' 39" N	128° 40' 22" W
10	31° 46' 11" N	123° 17' 22" W	24	42° 12' 49" N	129° 00' 38" W
11	32° 21' 58" N	123° 50' 44" W	25	42° 47' 34" N	129° 05' 42" W
12	32° 56' 39" N	124° 11' 47" W	26	43° 26' 22" N	129° 01' 26" W
13	33° 40' 12" N	124° 27' 15" W	27	44° 24' 43" N	128° 41' 23" W
14	34° 31' 28" N	125° 16' 52" W	28	45° 30' 43" N	128° 40' 02" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
29	46° 11' 01" N	128° 49' 01" W
30	46° 33' 55" N	129° 04' 29" W
31	47° 39' 55" N	131° 15' 41" W
32	48° 32' 32" N	132° 41' 00" W
33	48° 57' 47" N	133° 14' 47" W
34	49° 22' 39" N	134° 15' 51" W
35	50° 01' 52" N	135° 19' 01" W
36	51° 03' 18" N	136° 45' 45" W
37	51° 54' 04" N	137° 41' 54" W
38	52° 45' 12" N	138° 20' 14" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
39	53° 29' 20" N	138° 40' 36" W
40	53° 40' 39" N	138° 48' 53" W
41	54° 13' 45" N	139° 32' 38" W
42	54° 39' 25" N	139° 56' 19" W
43	55° 20' 18" N	140° 55' 45" W
44	56° 07' 12" N	141° 36' 18" W
45	56° 28' 32" N	142° 17' 19" W
46	56° 37' 19" N	142° 48' 57" W
47	58° 51' 04" N	153° 15' 03" W

2. die Seegebiete vor der Atlantikküste der Vereinigten Staaten, Kanadas und Frankreichs (St. Pierre und Miquelon) sowie vor der Küste der Vereinigten Staaten am Golf von Mexiko, die von den geodätischen Linien umschlossen sind, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	60° 00' 00" N	64° 09' 36" W
2	60° 00' 00" N	56° 43' 00" W
3	58° 54' 01" N	55° 38' 05" W
4	57° 50' 52" N	55° 03' 47" W
5	57° 35' 13" N	54° 00' 59" W
6	57° 14' 20" N	53° 07' 58" W
7	56° 48' 09" N	52° 23' 29" W
8	56° 18' 13" N	51° 49' 42" W
9	54° 23' 21" N	50° 17' 44" W
10	53° 44' 54" N	50° 07' 17" W
11	53° 04' 59" N	50° 10' 05" W
12	52° 20' 06" N	49° 57' 09" W
13	51° 34' 20" N	48° 52' 45" W
14	50° 40' 15" N	48° 16' 04" W
15	50° 02' 28" N	48° 07' 03" W
16	49° 24' 03" N	48° 09' 35" W
17	48° 39' 22" N	47° 55' 17" W
18	47° 24' 25" N	47° 46' 56" W
19	46° 35' 12" N	48° 00' 54" W
20	45° 19' 45" N	48° 43' 28" W
21	44° 43' 38" N	49° 16' 50" W
22	44° 16' 38" N	49° 51' 23" W
23	43° 53' 15" N	50° 34' 01" W
24	43° 36' 06" N	51° 20' 41" W
25	43° 23' 59" N	52° 17' 22" W
26	43° 19' 50" N	53° 20' 13" W
27	43° 21' 14" N	54° 09' 20" W
28	43° 29' 41" N	55° 07' 41" W
29	42° 40' 12" N	55° 31' 44" W
30	41° 58' 19" N	56° 09' 34" W
31	41° 20' 21" N	57° 05' 13" W
32	40° 55' 34" N	58° 02' 55" W
33	40° 41' 38" N	59° 05' 18" W
34	40° 38' 33" N	60° 12' 20" W
35	40° 45' 46" N	61° 14' 03" W
36	41° 04' 52" N	62° 17' 49" W
37	40° 36' 55" N	63° 10' 49" W
38	40° 17' 32" N	64° 08' 37" W
39	40° 07' 46" N	64° 59' 31" W
40	40° 05' 44" N	65° 53' 07" W
41	39° 58' 05" N	65° 59' 51" W
42	39° 28' 24" N	66° 21' 14" W
43	39° 01' 54" N	66° 48' 33" W
44	38° 39' 16" N	67° 20' 59" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
45	38° 19' 20" N	68° 02' 01" W
46	38° 05' 29" N	68° 46' 55" W
47	37° 58' 14" N	69° 34' 07" W
48	37° 57' 47" N	70° 24' 09" W
49	37° 52' 46" N	70° 37' 50" W
50	37° 18' 37" N	71° 08' 33" W
51	36° 32' 25" N	71° 33' 59" W
52	35° 34' 58" N	71° 26' 02" W
53	34° 33' 10" N	71° 37' 04" W
54	33° 54' 49" N	71° 52' 35" W
55	33° 19' 23" N	72° 17' 12" W
56	32° 45' 31" N	72° 54' 05" W
57	31° 55' 13" N	74° 12' 02" W
58	31° 27' 14" N	75° 15' 20" W
59	31° 03' 16" N	75° 51' 18" W
60	30° 45' 42" N	76° 31' 38" W
61	30° 12' 48" N	77° 18' 29" W
62	29° 25' 17" N	76° 56' 42" W
63	28° 36' 59" N	76° 47' 60" W
64	28° 17' 13" N	76° 40' 10" W
65	28° 17' 12" N	79° 11' 23" W
66	27° 52' 56" N	79° 28' 35" W
67	27° 26' 01" N	79° 31' 38" W
68	27° 16' 13" N	79° 34' 18" W
69	27° 11' 54" N	79° 34' 56" W
70	27° 05' 59" N	79° 35' 19" W
71	27° 00' 28" N	79° 35' 17" W
72	26° 55' 16" N	79° 34' 39" W
73	26° 53' 58" N	79° 34' 27" W
74	26° 45' 46" N	79° 32' 41" W
75	26° 44' 30" N	79° 32' 23" W
76	26° 43' 40" N	79° 32' 20" W
77	26° 41' 12" N	79° 32' 01" W
78	26° 38' 13" N	79° 31' 32" W
79	26° 36' 30" N	79° 31' 06" W
80	26° 35' 21" N	79° 30' 50" W
81	26° 34' 51" N	79° 30' 46" W
82	26° 34' 11" N	79° 30' 38" W
83	26° 31' 12" N	79° 30' 15" W
84	26° 29' 05" N	79° 29' 53" W
85	26° 25' 31" N	79° 29' 58" W
86	26° 23' 29" N	79° 29' 55" W
87	26° 23' 21" N	79° 29' 54" W
88	26° 18' 57" N	79° 31' 55" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge	Punkt	geografische Breite	geografische Länge
89	26° 15' 26" N	79° 33' 17" W	148	24° 22' 07" N	80° 39' 51" W
90	26° 15' 13" N	79° 33' 23" W	149	24° 19' 31" N	80° 45' 21" W
91	26° 08' 09" N	79° 35' 53" W	150	24° 19' 16" N	80° 45' 47" W
92	26° 07' 47" N	79° 36' 09" W	151	24° 18' 38" N	80° 46' 49" W
93	26° 06' 59" N	79° 36' 35" W	152	24° 18' 35" N	80° 46' 54" W
94	26° 02' 52" N	79° 38' 22" W	153	24° 09' 51" N	80° 59' 47" W
95	25° 59' 30" N	79° 40' 03" W	154	24° 09' 48" N	80° 59' 51" W
96	25° 59' 16" N	79° 40' 08" W	155	24° 08' 58" N	81° 01' 07" W
97	25° 57' 48" N	79° 40' 38" W	156	24° 08' 30" N	81° 01' 51" W
98	25° 56' 18" N	79° 41' 06" W	157	24° 08' 26" N	81° 01' 57" W
99	25° 54' 04" N	79° 41' 38" W	158	24° 07' 28" N	81° 03' 06" W
100	25° 53' 24" N	79° 41' 46" W	159	24° 02' 20" N	81° 09' 05" W
101	25° 51' 54" N	79° 41' 59" W	160	23° 59' 60" N	81° 11' 16" W
102	25° 49' 33" N	79° 42' 16" W	161	23° 55' 32" N	81° 12' 55" W
103	25° 48' 24" N	79° 42' 23" W	162	23° 53' 52" N	81° 19' 43" W
104	25° 48' 20" N	79° 42' 24" W	163	23° 50' 52" N	81° 29' 59" W
105	25° 46' 26" N	79° 42' 44" W	164	23° 50' 02" N	81° 39' 59" W
106	25° 46' 16" N	79° 42' 45" W	165	23° 49' 05" N	81° 49' 59" W
107	25° 43' 40" N	79° 42' 59" W	166	23° 49' 05" N	82° 00' 11" W
108	25° 42' 31" N	79° 42' 48" W	167	23° 49' 42" N	82° 09' 59" W
109	25° 40' 37" N	79° 42' 27" W	168	23° 51' 14" N	82° 24' 59" W
110	25° 37' 24" N	79° 42' 27" W	169	23° 51' 14" N	82° 39' 59" W
111	25° 37' 08" N	79° 42' 27" W	170	23° 49' 42" N	82° 48' 53" W
112	25° 31' 03" N	79° 42' 12" W	171	23° 49' 32" N	82° 51' 11" W
113	25° 27' 59" N	79° 42' 11" W	172	23° 49' 24" N	82° 59' 59" W
114	25° 24' 04" N	79° 42' 12" W	173	23° 49' 52" N	83° 14' 59" W
115	25° 22' 21" N	79° 42' 20" W	174	23° 51' 22" N	83° 25' 49" W
116	25° 21' 29" N	79° 42' 08" W	175	23° 52' 27" N	83° 33' 01" W
117	25° 16' 52" N	79° 41' 24" W	176	23° 54' 04" N	83° 41' 35" W
118	25° 15' 57" N	79° 41' 31" W	177	23° 55' 47" N	83° 48' 11" W
119	25° 10' 39" N	79° 41' 31" W	178	23° 58' 38" N	83° 59' 59" W
120	25° 09' 51" N	79° 41' 36" W	179	24° 09' 37" N	84° 29' 27" W
121	25° 09' 03" N	79° 41' 45" W	180	24° 13' 20" N	84° 38' 39" W
122	25° 03' 55" N	79° 42' 29" W	181	24° 16' 41" N	84° 46' 07" W
123	25° 02' 60" N	79° 42' 56" W	182	24° 23' 30" N	84° 59' 59" W
124	25° 00' 30" N	79° 44' 05" W	183	24° 26' 37" N	85° 06' 19" W
125	24° 59' 03" N	79° 44' 48" W	184	24° 38' 57" N	85° 31' 54" W
126	24° 55' 28" N	79° 45' 57" W	185	24° 44' 17" N	85° 43' 11" W
127	24° 44' 18" N	79° 49' 24" W	186	24° 53' 57" N	85° 59' 59" W
128	24° 43' 04" N	79° 49' 38" W	187	25° 10' 44" N	86° 30' 07" W
129	24° 42' 36" N	79° 50' 50" W	188	25° 43' 15" N	86° 21' 14" W
130	24° 41' 47" N	79° 52' 57" W	189	26° 13' 13" N	86° 06' 45" W
131	24° 38' 32" N	79° 59' 58" W	190	26° 27' 22" N	86° 13' 15" W
132	24° 36' 27" N	80° 03' 51" W	191	26° 33' 46" N	86° 37' 07" W
133	24° 33' 18" N	80° 12' 43" W	192	26° 01' 24" N	87° 29' 35" W
134	24° 33' 05" N	80° 13' 21" W	193	25° 42' 25" N	88° 33' 00" W
135	24° 32' 13" N	80° 15' 16" W	194	25° 46' 54" N	90° 29' 41" W
136	24° 31' 27" N	80° 16' 55" W	195	25° 44' 39" N	90° 47' 05" W
137	24° 30' 57" N	80° 17' 47" W	196	25° 51' 43" N	91° 52' 50" W
138	24° 30' 14" N	80° 19' 21" W	197	26° 17' 44" N	93° 03' 59" W
139	24° 30' 06" N	80° 19' 44" W	198	25° 59' 55" N	93° 33' 52" W
140	24° 29' 38" N	80° 21' 05" W	199	26° 00' 32" N	95° 39' 27" W
141	24° 28' 18" N	80° 24' 35" W	200	26° 00' 33" N	96° 48' 30" W
142	24° 28' 06" N	80° 25' 10" W			
143	24° 27' 23" N	80° 27' 20" W			
144	24° 26' 30" N	80° 29' 30" W			
145	24° 25' 07" N	80° 32' 22" W			
146	24° 23' 30" N	80° 36' 09" W			
147	24° 22' 33" N	80° 38' 56" W			

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
201	25° 58' 32" N	96° 55' 28" W
202	25° 58' 15" N	96° 58' 41" W
203	25° 57' 58" N	97° 01' 54" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
204	25° 57' 41" N	97° 05' 08" W
205	25° 57' 24" N	97° 08' 21" W
206	25° 57' 24" N	97° 08' 47" W

- .3 das Seegebiet vor den Küsten der hawaiischen Inseln Hawaii, Maui, Oahu, Moloka'i, Ni'ihau, Kaua'i, Lāna'i und Kaho'olawe, das von den geodätischen Linien umschlossen ist, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	22° 32' 54" N	153° 00' 33" W
2	23° 06' 05" N	153° 28' 36" W
3	23° 32' 11" N	154° 02' 12" W
4	23° 51' 47" N	154° 36' 48" W
5	24° 21' 49" N	155° 51' 13" W
6	24° 41' 47" N	156° 27' 27" W
7	24° 57' 33" N	157° 22' 17" W
8	25° 13' 41" N	157° 54' 13" W
9	25° 25' 31" N	158° 30' 36" W
10	25° 31' 19" N	159° 09' 47" W
11	25° 30' 31" N	159° 54' 21" W
12	25° 21' 53" N	160° 39' 53" W
13	25° 00' 06" N	161° 38' 33" W
14	24° 40' 49" N	162° 13' 13" W
15	24° 15' 53" N	162° 43' 08" W
16	23° 40' 50" N	163° 13' 00" W
17	23° 03' 20" N	163° 32' 58" W
18	22° 20' 09" N	163° 44' 41" W
19	21° 36' 45" N	163° 46' 03" W
20	20° 55' 26" N	163° 37' 44" W
21	20° 13' 34" N	163° 19' 13" W
22	19° 39' 03" N	162° 53' 48" W
23	19° 09' 43" N	162° 20' 35" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
24	18° 39' 16" N	161° 19' 14" W
25	18° 30' 31" N	160° 38' 30" W
26	18° 29' 31" N	159° 56' 17" W
27	18° 10' 41" N	159° 14' 08" W
28	17° 31' 17" N	158° 56' 55" W
29	16° 54' 06" N	158° 30' 29" W
30	16° 25' 49" N	157° 59' 25" W
31	15° 59' 57" N	157° 17' 35" W
32	15° 40' 37" N	156° 21' 06" W
33	15° 37' 36" N	155° 22' 16" W
34	15° 43' 46" N	154° 46' 37" W
35	15° 55' 32" N	154° 13' 05" W
36	16° 46' 27" N	152° 49' 11" W
37	17° 33' 42" N	152° 00' 32" W
38	18° 30' 16" N	151° 30' 24" W
39	19° 02' 47" N	151° 22' 17" W
40	19° 34' 46" N	151° 19' 47" W
41	20° 07' 42" N	151° 22' 58" W
42	20° 38' 43" N	151° 31' 36" W
43	21° 29' 09" N	151° 59' 50" W
44	22° 06' 58" N	152° 31' 25" W
45	22° 32' 54" N	153° 00' 33" W

- .3 Das karibische Seegebiet der Vereinigten Staaten umfasst

- .1 das Seegebiet vor den Atlantik- und Karibikküsten des Freistaats Puerto Rico und der Amerikanischen Jungferninseln, das von den geodätischen Linien umschlossen ist, welche die folgenden Koordinaten verbinden:

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
1	17° 18' 37" N	67° 32' 14" W
2	19° 11' 14" N	67° 26' 45" W
3	19° 30' 28" N	65° 16' 48" W
4	19° 12' 25" N	65° 06' 08" W
5	18° 45' 13" N	65° 00' 22" W
6	18° 41' 14" N	64° 59' 33" W
7	18° 29' 22" N	64° 53' 51" W
8	18° 27' 35" N	64° 53' 22" W
9	18° 25' 21" N	64° 52' 39" W
10	18° 24' 30" N	64° 52' 19" W
11	18° 23' 51" N	64° 51' 50" W
12	18° 23' 42" N	64° 51' 23" W
13	18° 23' 36" N	64° 50' 17" W
14	18° 23' 48" N	64° 49' 41" W
15	18° 24' 11" N	64° 49' 00" W
16	18° 24' 28" N	64° 47' 57" W
17	18° 24' 18" N	64° 47' 01" W
18	18° 23' 13" N	64° 46' 37" W
19	18° 22' 37" N	64° 45' 20" W
20	18° 22' 39" N	64° 44' 42" W
21	18° 22' 42" N	64° 44' 36" W
22	18° 22' 37" N	64° 44' 24" W
23	18° 22' 39" N	64° 43' 42" W
24	18° 22' 30" N	64° 43' 36" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
25	18° 22' 25" N	64° 42' 58" W
26	18° 22' 26" N	64° 42' 28" W
27	18° 22' 15" N	64° 42' 03" W
28	18° 22' 22" N	64° 40' 60" W
29	18° 21' 57" N	64° 40' 15" W
30	18° 21' 51" N	64° 38' 23" W
31	18° 21' 22" N	64° 38' 16" W
32	18° 20' 39" N	64° 38' 33" W
33	18° 19' 15" N	64° 38' 14" W
34	18° 19' 07" N	64° 38' 16" W
35	18° 17' 23" N	64° 39' 38" W
36	18° 16' 43" N	64° 39' 41" W
37	18° 11' 33" N	64° 38' 58" W
38	18° 03' 02" N	64° 38' 03" W
39	18° 02' 56" N	64° 29' 35" W
40	18° 02' 51" N	64° 27' 02" W
41	18° 02' 30" N	64° 21' 08" W
42	18° 02' 31" N	64° 20' 08" W
43	18° 02' 03" N	64° 15' 57" W
44	18° 00' 12" N	64° 02' 29" W
45	17° 59' 58" N	64° 01' 04" W
46	17° 58' 47" N	63° 57' 01" W
47	17° 57' 51" N	63° 53' 54" W
48	17° 56' 38" N	63° 53' 21" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
49	17° 39' 40" N	63° 54' 53" W
50	17° 37' 08" N	63° 55' 10" W
51	17° 30' 21" N	63° 55' 56" W
52	17° 11' 36" N	63° 57' 57" W

Punkt	geografische Breite	geografische Länge
53	17° 04' 60" N	63° 58' 41" W
54	16° 59' 49" N	63° 59' 18" W
55	17° 18' 37" N	67° 32' 14" W"

Entschließung MEPC.203(62)

angenommen am 15. Juli 2011

Änderungen**der Anlage des Protokolls von 1997****zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen**(Aufnahme von Regeln
betreffend die Energieeffizienz von Schiffen in Anlage VI von MARPOL)**Resolution MEPC.203(62)**

Adopted on 15 July 2011

Amendments**to the Annex of the Protocol of 1997
to amend the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973,
as modified by the Protocol of 1978 relating thereto**(Inclusion of regulations
on energy efficiency for ships in MARPOL Annex VI)**Résolution MEPC.203(62)**

adoptée le 15 juillet 2011

Amendements**à l'Annexe du Protocole de 1997
modifiant la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires,
telle que modifiée par le protocole de 1978 y relatif**(Inclusion de règles relatives au
rendement énergétique des navires dans l'Annexe VI de MARPOL)

(Übersetzung)

The Marine Environment Protection Committee,

recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

Le Comité de la protection du milieu marin,

rapelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions confiées au Comité de la protection du milieu marin («le Comité») aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973»), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le «Protocole de 1978») et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le «Protocole de 1997»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

Der Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt (Ausschuss) durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet), auf Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im Folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet) sowie auf Artikel 4 des Protokolls von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Protokoll von 1997“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1997 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll

noting also that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships was added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

noting further that the revised Annex VI was adopted by resolution MEPC.176(58) and entered into force on 1 July 2010,

recognizing that the amendments to Annex VI and inclusion of a new chapter 4 intend to improve energy efficiency for ships through a set of technical performance standards, which would result in reduction of emissions of any substances that originate from fuel oil and its combustion process, including those already controlled by Annex VI,

recognizing also that adoption of the amendments to Annex VI in no way prejudices the negotiations held in other international fora, such as the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), nor affect the positions of the countries that participate in such negotiations,

having considered draft amendments to the revised Annex VI for inclusion of regulations on energy efficiency for ships,

1. adopts, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, the amendments to Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2012, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;
3. invites the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2013 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

notant aussi que, par le biais du Protocole de 1997, il a été ajouté à la Convention de 1973 une nouvelle Annexe VI intitulée «Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires» (ci-après dénommée «Annexe VI»),

notant en outre que l'Annexe VI révisée a été adoptée par la résolution MEPC.176(58) et est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2010,

reconnaissant que le projet d'amendements au chapitre 4 de l'Annexe VI vise à améliorer le rendement énergétique des navires en établissant une série de normes de performance techniques qui devraient aboutir à une réduction des émissions des substances provenant du fuel-oil ou résultant de sa combustion, y compris de celles qui sont déjà réglementées par l'Annexe VI,

reconnaissant aussi que l'adoption de ces amendements à l'Annexe VI ne préjuge aucunement des négociations qui ont lieu au sein d'autres instances, telles que la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC), ni ne compromet les positions des pays qui participent à ces négociations,

ayant examiné le projet d'amendements à l'Annexe VI révisée visant à y ajouter des règles relatives au rendement énergétique des navires,

1. adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le [1^{er} juillet 2012], à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient notifié à l'Organisation qu'elles élèvent des objections contre ces amendements;
3. invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, lesdits amendements entreront en vigueur le [1^{er} janvier 2013] lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de transmettre à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sowie die Beschlussfassung darüber übertragen wird,

ferner im Hinblick darauf, dass dem Übereinkommen von 1973 durch das Protokoll von 1997 die Anlage VI mit dem Titel „Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“ (im Folgenden als „Anlage VI“ bezeichnet) hinzugefügt worden ist,

sowie im Hinblick darauf, dass die revidierte Anlage VI durch die Entschließung MEPC.176(58) beschlossen wurde und am 1. Juli 2010 in Kraft getreten ist,

in der Erkenntnis, dass die Änderungen der Anlage VI und die Aufnahme eines neuen Kapitels 4 darauf abzielen, die Energieeffizienz von Schiffen mit Hilfe einer Reihe von technischen Leistungsnormen zu verbessern, die zu einer Senkung der Emissionen von aus ölhaltigem Brennstoff und dem Prozess der Verbrennung solchen Brennstoffs hervorgehenden Stoffen, einschließlich der in Anlage VI bereits geregelten Stoffe, führen,

ferner in der Erkenntnis, dass die Beschlussfassung über die Änderungen der Anlage VI weder den Verhandlungen in anderen internationalen Foren wie dem Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen (UNFCCC) vorgreift noch die Standpunkte der Staaten berührt, die an solchen Verhandlungen teilnehmen,

nach Prüfung des Entwurfs von Änderungen der revidierten Anlage VI in Hinblick auf die Aufnahme von Regeln betreffend die Energieeffizienz von Schiffen –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 die Änderungen der Anlage VI, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, dass die Änderungen als am 1. Juli 2012 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoreingehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;
3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser Entschließung am 1. Januar 2013 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung beglaubigte Abschriften dieser Entschließung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;

5. requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its Annex; and
 6. invites the Parties to MARPOL Annex VI and other Member Governments to bring the amendments to MARPOL Annex VI to the attention of shipowners, ship operators, shipbuilders, ship designers, marine diesel engine and equipment manufacturers as well as any other interested groups.
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des exemplaires de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997; et
 6. invite aussi les Parties à l'Annexe VI de MARPOL et les autres Gouvernements Membres à porter ces amendements à l'Annexe VI de MARPOL à l'attention des propriétaires, exploitants, constructeurs et concepteurs de navires, des fabricants de moteurs diesel marins et de matériel et de tous autres groupes intéressés.
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 und das Protokoll von 1997 geänderten Fassung sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten;
 6. fordert die Vertragsparteien der Anlage VI von MARPOL und die anderen Mitgliedregierungen auf, die Änderungen der Anlage VI von MARPOL den Schiffseignern, Schiffsbetreibern, Schiffbauern, Schiffskonstrukteuren, Herstellern von Schiffsdieselmotoren und Ausrüstungsgegenständen sowie sämtlichen anderen Beteiligten zur Kenntnis zu bringen.

Annex
Amendments
to MARPOL Annex VI
on Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships
by Inclusion of New Regulations on Energy Efficiency for Ships

Chapter 1

General

Regulation 1

Application

- 1 The regulation is amended as follows:

“The provisions of this Annex shall apply to all ships, except where expressly provided otherwise in regulations 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 and 22 of this Annex.”

Regulation 2

Definitions

- 2 Paragraph 21 is amended as follows:

“21 *Tanker* in relation to regulation 15 of this Annex means an oil tanker as defined in regulation 1 of Annex I of the present Convention or a chemical tanker as defined in regulation 1 of Annex II of the present Convention.”

- 3 The following is added at the end of regulation 2:

“For the purpose of chapter 4 of this Annex:

22 *Existing ship* means a ship which is not a new ship.

23 *New ship* means a ship:

- .1 for which the building contract is placed on or after 1 January 2013; or
- .2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2013; or
- .3 the delivery of which is on or after 1 July 2015.

24 *Major Conversion* means in relation to chapter 4 of this Annex a conversion of a ship:

- .1 which substantially alters the dimensions, carrying capacity or engine power of the ship; or
- .2 which changes the type of the ship; or
- .3 the intent of which in the opinion of the Administration is substantially to prolong the life of the ship; or
- .4 which otherwise so alters the ship that, if it were a new ship, it would become subject to relevant provisions of the present Convention not applicable to it as an existing ship; or
- .5 which substantially alters the energy efficiency of the ship and includes any modifications that could cause the ship to exceed the applicable required EEDI as set out in regulation 21 of this Annex.

25 *Bulk carrier* means a ship which is intended primarily to carry dry cargo in bulk, including such types as ore carriers as defined in regulation 1 of chapter XII of SOLAS 74 (as amended), but excluding combination carriers.

26 *Gas carrier* means a cargo ship constructed or adapted and used for the carriage in bulk of any liquefied gas.

27 *Tanker* in relation to chapter 4 of this Annex means an oil tanker as defined in regulation 1 of Annex I of the present Convention or a chemical tanker or an NLS tanker as defined in regulation 1 of Annex II of the present Convention.

28 *Containership* means a ship designed exclusively for the carriage of containers in holds and on deck.

29 *General cargo ship* means a ship with a multi-deck or single deck hull designed primarily for the carriage of general cargo. This definition excludes specialized dry cargo ships, which are not included in the calculation of reference lines for general cargo ships, namely livestock carrier, barge carrier, heavy load carrier, yacht carrier, nuclear fuel carrier.

30 *Refrigerated cargo carrier* means a ship designed exclusively for the carriage of refrigerated cargoes in holds.

31 *Combination carrier* means a ship designed to load 100% deadweight with both liquid and dry cargo in bulk.

32 *Passenger ship* means a ship which carries more than 12 passengers.

33 *Ro-ro cargo ship (vehicle carrier)* means a multi deck roll-on/roll-off cargo ship designed for the carriage of empty cars and trucks.

34 *Ro-ro cargo ship* means a ship designed for the carriage of roll-on/roll-off cargo transportation units.

35 *Ro-ro passenger ship* means a passenger ship with roll-on/roll-off cargo spaces.

36 *Attained EEDI* is the EEDI value achieved by an individual ship in accordance with regulation 20 of this Annex.

37 *Required EEDI* is the maximum value of attained EEDI that is allowed by regulation 21 of this Annex for the specific ship type and size.”

Chapter 2

Survey, certification and means of control

Regulation 5

Surveys

4 Paragraph 1 is amended as follows:

“1 Every ship of 400 gross tonnage and above and every fixed and floating drilling rig and other platforms shall, to ensure compliance with chapter 3 of this Annex, be subject to the surveys specified below:

- .1 An initial survey before the ship is put into service or before the certificate required under regulation 6 of this Annex is issued for the first time. This survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of chapter 3 of this Annex;
- .2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation 9.2, 9.5, 9.6 or 9.7 of this Annex is applicable. The renewal survey shall be such as to ensure that the equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with applicable requirements of chapter 3 of this Annex;
- .3 An intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the certificate which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph 1.4 of this regulation. The intermediate survey shall be such as to ensure that the equipment and arrangements fully comply with the applicable requirements of chapter 3 of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the IAPP Certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex;
- .4 An annual survey within three months before or after each anniversary date of the certificate, including a general inspection of the equipment, systems, fittings, arrangements and material referred to in paragraph 1.1 of this regulation to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 5 of this regulation and that they remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the IAPP Certificate issued under regulation 6 or 7 of this Annex; and
- .5 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made whenever any important repairs or renewals are made as prescribed in paragraph 5 of this regulation or after a repair resulting from investigations prescribed in paragraph 6 of this regulation. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory and that the ship complies in all respects with the requirements of chapter 3 of this Annex.”

5 Paragraph 2 is amended as follows:

“2 In the case of ships of less than 400 gross tonnage, the Administration may establish appropriate measures in order to ensure that the applicable provisions of chapter 3 of this Annex are complied with.”

6 A new paragraph 4 is added after existing paragraph 3 as follows:

“4 Ships to which chapter 4 of this Annex applies shall also be subject to the surveys specified below, taking into account guidelines adopted by the Organization:

- .1 An initial survey before a new ship is put in service and before the International Energy Efficiency Certificate is issued. The survey shall verify that the ship's attained EEDI is in accordance with the requirements in chapter 4 of this Annex, and that the SEEMP required by regulation 22 of this Annex is on board;
- .2 A general or partial survey, according to the circumstances, after a major conversion of a ship to which this regulation applies. The survey shall ensure that the attained EEDI is recalculated as necessary and meets the requirement of regulation 21 of this Annex, with the reduction factor applicable to the ship type and size of the converted ship in the phase corresponding to the date of contract or keel laying or delivery determined for the original ship in accordance with regulation 2.23 of this Annex;
- .3 In cases where the major conversion of a new or existing ship is so extensive that the ship is regarded by the Administration as a newly constructed ship, the Administration shall determine the necessity of an initial survey on attained EEDI. Such a survey, if determined necessary, shall ensure that the attained EEDI is calculated and meets the requirement of regulation 21 of this Annex, with the reduction factor applicable corresponding to the ship type and size of the converted ship at the date of the contract of the conversion, or in the absence of a contract, the commencement date of the conversion. The survey shall also verify that the SEEMP required by regulation 22 of this Annex is on board; and
- .4 For existing ships, the verification of the requirement to have a SEEMP on board according to regulation 22 of this Annex shall take place at the first intermediate or renewal survey identified in paragraph 1 of this regulation, whichever is the first, on or after 1 January 2013.”

7 Paragraph 4 is renumbered paragraph 5.

8 Paragraph 5 is renumbered paragraph 6.

Regulation 6

Issue or endorsement of a Certificate

9 The heading is amended as follows:

“Issue or endorsement of Certificates”

10 The following sub-heading is added at the beginning of the regulation:

“International Air Pollution Prevention Certificate”

11 Paragraph 2 is amended as follows:

“2 A ship constructed before the date this Annex enters into force for that particular ship’s Administration, shall be issued with an International Air Pollution Prevention Certificate in accordance with paragraph 1 of this regulation no later than the first scheduled dry-docking after the date of such entry into force, but in no case later than three years after this date.”

12 The following is added at the end of the regulation:

“International Energy Efficiency Certificate

4 An International Energy Efficiency Certificate for the ship shall be issued after a survey in accordance with the provisions of regulation 5.4 of this Annex to any ship of 400 gross tonnage and above before that ship may engage in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties.

5 The certificate shall be issued or endorsed either by the Administration or any organization duly authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the certificate.”

Regulation 7

Issue of a Certificate by another Party

13 Paragraph 1 is amended as follows:

“1 A Party may, at the request of the Administration, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the applicable provisions of this Annex are complied with, shall issue or authorize the issuance of an International Air Pollution Prevention Certificate or an International Energy Efficiency Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of such certificates on the ship, in accordance with this Annex.”

14 Paragraph 4 is amended as follows:

“4 No International Air Pollution Prevention Certificate or International Energy Efficiency Certificate shall be issued to a ship which is entitled to fly the flag of a State which is not a Party.”

Regulation 8

Form of Certificate

15 The heading is amended as follows:

“Form of Certificates”

16 The following subheading is added, and the existing regulation is renumbered as paragraph 1:

“International Air Pollution Prevention Certificate”

17 The following new paragraph 2 is added at the end of the regulation:

“International Energy Efficiency Certificate

2 The International Energy Efficiency Certificate shall be drawn up in a form corresponding to the model given in appendix VIII to this Annex and shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing Party is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.”

Regulation 9

Duration and Validity of Certificate

18 The heading is amended as follows:

“Duration and Validity of Certificates”

19 The following subheading is added at the beginning of the regulation:

“International Air Pollution Prevention Certificate”

20 The following is added at the end of the regulation:

“International Energy Efficiency Certificate

10 The International Energy Efficiency Certificate shall be valid throughout the life of the ship subject to the provisions of paragraph 11 below.

11 An International Energy Efficiency Certificate issued under this Annex shall cease to be valid in any of the following cases:

- .1 if the ship is withdrawn from service or if a new certificate is issued following major conversion of the ship; or
- .2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of chapter 4 of this Annex. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificate carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.”

Regulation 10

Port State Control on Operational Requirements

21 A new paragraph 5 is added at the end of the regulation as follows:

“5 In relation to chapter 4 of this Annex, any port State inspection shall be limited to verifying, when appropriate, that there is a valid International Energy Efficiency Certificate on board, in accordance with article 5 of the Convention.”

22 A new chapter 4 is added at the end of the Annex as follows:

“Chapter 4
Regulations on energy efficiency for ships

Regulation 19

Application

- 1 This chapter shall apply to all ships of 400 gross tonnage and above.
- 2 The provisions of this chapter shall not apply to:
 - .1 ships solely engaged in voyages within waters subject to the sovereignty or jurisdiction of the State the flag of which the ship is entitled to fly. However, each Party should ensure, by the adoption of appropriate measures, that such ships are constructed and act in a manner consistent with chapter 4 of this Annex, so far as is reasonable and practicable.
- 3 Regulations 20 and 21 of this Annex shall not apply to ships which have diesel-electric propulsion, turbine propulsion or hybrid propulsion systems.
- 4 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this regulation, the Administration may waive the requirement for a ship of 400 gross tonnage and above from complying with regulations 20 and 21 of this Annex.
- 5 The provision of paragraph 4 of this regulation shall not apply to ships of 400 gross tonnage and above:
 - .1 for which the building contract is placed on or after 1 January 2017; or
 - .2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction on or after 1 July 2017; or
 - .3 the delivery of which is on or after 1 July 2019; or
 - .4 in cases of a major conversion of a new or existing ship, as defined in regulation 2.24 of this Annex, on or after 1 January 2017, and in which regulations 5.4.2 and 5.4.3 of this Annex apply.
- 6 The Administration of a Party to the present Convention which allows application of paragraph 4, or suspends, withdraws or declines the application of that paragraph, to a ship entitled to fly its flag shall forthwith communicate to the Organization for circulation to the Parties to the present Protocol particulars thereof, for their information.

Regulation 20

Attained Energy Efficiency Design Index (Attained EEDI)

- 1 The attained EEDI shall be calculated for:
 - .1 each new ship;
 - .2 each new ship which has undergone a major conversion; and
 - .3 each new or existing ship which has undergone a major conversion, that is so extensive that the ship is regarded by the Administration as a newly constructed ship,

which falls into one or more of the categories in regulations 2.25 to 2.35 of this Annex. The attained EEDI shall be specific to each ship and shall indicate the estimated performance of the ship in terms of energy efficiency, and be accompanied by the EEDI technical file that contains the information necessary for the calculation of the attained EEDI and that shows the process of calculation. The attained EEDI shall be verified, based on the EEDI technical file, either by the Administration or by any organization duly authorized by it.
- 2 The attained EEDI shall be calculated taking into account guidelines developed by the Organization.

Regulation 21

Required EEDI

- 1 For each:
 - .1 new ship;
 - .2 new ship which has undergone a major conversion; and
 - .3 new or existing ship which has undergone a major conversion that is so extensive that the ship is regarded by the Administration as a newly constructed ship,

which falls into one of the categories defined in regulation 2.25 to 2.31 of this Annex and to which this chapter is applicable, the attained EEDI shall be as follows:

$$\text{Attained EEDI} \leq \text{Required EEDI} = (1-X/100) \times \text{Reference line value}$$

where X is the reduction factor specified in Table 1 for the required EEDI compared to the EEDI Reference line.

- 2 For each new and existing ship that has undergone a major conversion which is so extensive that the ship is regarded by the Administration as a newly constructed ship, the attained EEDI shall be calculated and meet the requirement of paragraph 21.1 with the reduction factor applicable corresponding to the ship type and size of the converted ship at the date of the contract of the conversion, or in the absence of a contract, the commencement date of the conversion.

Table 1. Reduction factors (in percentage) for the EEDI relative to the EEDI Reference line

Ship Type	Size	Phase 0 1 Jan 2013 – 31 Dec 2014	Phase 1 1 Jan 2015 – 31 Dec 2019	Phase 2 1 Jan 2020 – 31 Dec 2024	Phase 3 1 Jan 2025 and onwards
Bulk carrier	20,000 DWT and above	0	10	20	30
	10,000 – 20,000 DWT	n/a	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Gas carrier	10,000 DWT and above	0	10	20	30
	2,000 – 10,000 DWT	n/a	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Tanker	20,000 DWT and above	0	10	20	30
	4,000 – 20,000 DWT	n/a	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Containership	15,000 DWT and above	0	10	20	30
	10,000 – 15,000 DWT	n/a	0-10*)	0-20*)	0-30*)
General Cargo ships	15,000 DWT and above	0	10	15	30
	3,000 – 15,000 DWT	n/a	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Refrigerated cargo carrier	5,000 DWT and above	0	10	15	30
	3,000 – 5,000 DWT	n/a	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Combination carrier	20,000 DWT and above	0	10	20	30
	4,000 – 20,000 DWT	n/a	0-10*)	0-20*)	0-30*)

*) Reduction factor to be linearly interpolated between the two values dependent upon vessel size. The lower value of the reduction factor is to be applied to the smaller ship size.

n/a means that no required EEDI applies.

3 The Reference line values shall be calculated as follows:

$$\text{Reference line value} = a \times b^{-c}$$

where a, b and c are the parameters given in Table 2.

Table 2. Parameters for determination of reference values for the different ship types

Ship type defined in regulation 2	a	b	c
2.25 Bulk carrier	961.79	DWT of the ship	0.477
2.26 Gas carrier	1120.00	DWT of the ship	0.456
2.27 Tanker	1218.80	DWT of the ship	0.488
2.28 Containership	174.22	DWT of the ship	0.201
2.29 General cargo ship	107.48	DWT of the ship	0.216
2.30 Refrigerated cargo carrier	227.01	DWT of the ship	0.244
2.31 Combination carrier	1219.00	DWT of the ship	0.488

4 If the design of a ship allows it to fall into more than one of the above ship type definitions specified in table 2, the required EEDI for the ship shall be the most stringent (the lowest) required EEDI.

5 For each ship to which this regulation applies, the installed propulsion power shall not be less than the propulsion power needed to maintain the manoeuvrability of the ship under adverse conditions as defined in the guidelines to be developed by the Organization.

6 At the beginning of Phase 1 and at the midpoint of Phase 2, the Organization shall review the status of technological developments and, if proven necessary, amend the time periods, the EEDI reference line parameters for relevant ship types and reduction rates set out in this regulation.

Regulation 22**Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP)**

- 1 Each ship shall keep on board a ship specific Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP). This may form part of the ship's Safety Management System (SMS).
- 2 The SEEMP shall be developed taking into account guidelines adopted by the Organization.

Regulation 23**Promotion of technical co-operation and transfer of technology relating to the improvement of energy efficiency of ships**

- 1 Administrations shall, in co-operation with the Organization and other international bodies, promote and provide, as appropriate, support directly or through the Organization to States, especially developing States, that request technical assistance.
- 2 The Administration of a Party shall co-operate actively with other Parties, subject to its national laws, regulations and policies, to promote the development and transfer of technology and exchange of information to States which request technical assistance, particularly developing States, in respect of the implementation of measures to fulfil the requirements of chapter 4 of this Annex, in particular regulations 19.4 to 19.6."

23 A new appendix VIII is added at the end of the Annex as follows:

“Appendix VIII

Form of International Energy Efficiency (IEE) Certificate

International Energy Efficiency Certificate

Issued under the provisions of the Protocol of 1997, as amended by resolution MEPC.203(62), to amend the International Convention for the Prevention of Pollution by Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 related thereto (hereinafter referred to as “the Convention”) under the authority of the Government of:

.....
(Full designation of the Party)

by
(Full designation of the competent person or organization
authorized under the provisions of the Convention)

Particulars of ship

Name of ship

Distinctive number or letters

Port of registry

Gross tonnage

IMO Number

This is to certify:

- 1 That the ship has been surveyed in accordance with regulation 5.4 of Annex VI of the Convention; and
- 2 That the survey shows that the ship complies with the applicable requirements in regulation 20, regulation 21 and regulation 22.

Completion date of survey on which this Certificate is based:(dd/mm/yyyy)

Issued at
(Place of issue of certificate)

(dd/mm/yyyy):
(Date of issue) (Signature of duly authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**Supplement to the International Energy Efficiency Certificate (IEE Certificate)
Record of Construction Relating to Energy Efficiency**

Notes:

- 1 This Record shall be permanently attached to the IEE Certificate. The IEE Certificate shall be available on board the ship at all times.
- 2 The Record shall be at least in English, French or Spanish. If an official language of the issuing Party is also used, this shall prevail in case of a dispute or discrepancy.
- 3 Entries in boxes shall be made by inserting either: a cross (x) for the answers "yes" and "applicable"; or a dash (-) for the answers "no" and "not applicable", as appropriate.
- 4 Unless otherwise stated, regulations mentioned in this Record refer to regulations in Annex VI of the Convention, and resolutions or circulars refer to those adopted by the International Maritime Organization.

1 Particulars of ship

- 1.1 Name of ship
- 1.2 IMO number
- 1.3 Date of building contract
- 1.4 Gross tonnage
- 1.5 Deadweight
- 1.6 Type of ship*)

2 Propulsion system

- 2.1 Diesel propulsion
- 2.2 Diesel-electric propulsion
- 2.3 Turbine propulsion
- 2.4 Hybrid propulsion
- 2.5 Propulsion system other than any of the above

3 Attained Energy Efficiency Design Index (EEDI)

- 3.1 The Attained EEDI in accordance with regulation 20.1 is calculated based on the information contained in the EEDI technical file which also shows the process of calculating the Attained EEDI.
The Attained EEDI is: grams-CO₂/tonne-mile
- 3.2 The Attained EEDI is not calculated as:
 - 3.2.1 the ship is exempt under regulation 20.1 as it is not a new ship as defined in regulation 2.23
 - 3.2.2 the type of propulsion system is exempt in accordance with regulation 19.3
 - 3.2.3 the requirement of regulation 20 is waived by the ship's Administration in accordance with regulation 19.4
 - 3.2.4 the type of ship is exempt in accordance with regulation 20.1

4 Required EEDI

- 4.1 Required EEDI is: grams-CO₂/tonne-mile
- 4.2 The required EEDI is not applicable as:
 - 4.2.1 the ship is exempt under regulation 21.1 as it is not a new ship as defined in regulation 2.23
 - 4.2.2 the type of propulsion system is exempt in accordance with regulation 19.3
 - 4.2.3 the requirement of regulation 21 is waived by the ship's Administration in accordance with regulation 19.4
 - 4.2.4 the type of ship is exempt in accordance with regulation 21.1
 - 4.2.5 the ship's capacity is below the minimum capacity threshold in Table 1 of regulation 21.2

5 Ship Energy Efficiency Management Plan

- 5.1 The ship is provided with a Ship Energy Efficiency Management Plan (SEEMP) in compliance with regulation 22

6 EEDI technical file

- 6.1 The IEE Certificate is accompanied by the EEDI technical file in compliance with regulation 20.1
- 6.2 The EEDI technical file identification/verification number
- 6.3 The EEDI technical file verification date

*) Insert ship type in accordance with definitions specified in regulation 2. Ships falling into more than one of the ship types defined in regulation 2 should be considered as being the ship type with the most stringent (the lowest) required EEDI. If ship does not fall into the ship types defined in regulation 2, insert "Ship other than any of the ship type defined in regulation 2".

This is to certify that this Record is correct in all respects.

Issued at
(Place of issue of the Record)

(dd/mm/yyyy):
(Date of issue) (Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)"

Annexe
Projet d'amendements
aux règles de l'Annexe VI révisée de MARPOL
relatives au rendement énergétique des navires

Chapitre 1
Généralités

Règle 1
Application

- 1 La règle est modifiée comme suit:

«Les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tous les navires, sauf disposition expresse contraire des règles 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 et 22 de la présente Annexe.»

Règle 2
Définitions

- 2 Le paragraphe 21 est modifié comme suit:

«21 *Navire-citerne*, dans le contexte de la règle 15 de la présente Annexe, désigne un pétrolier tel que défini à la règle 1 de l'Annexe I de la présente Convention ou un navire-citerne pour produits chimiques tel que défini à la règle 1 de l'Annexe II de la présente Convention.»

- 3 Le texte suivant est ajouté à la fin de la règle 2:

«Aux fins du chapitre 4 de la présente Annexe:

22 *Navire existant* désigne un navire qui n'est pas un navire neuf.

23 *Navire neuf* désigne un navire:

- .1 dont le contrat de construction est passé le 1^{er} janvier 2013 ou après cette date; ou
- .2 en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent le 1^{er} juillet 2013 ou après cette date; ou
- .3 dont la livraison s'effectue le 1^{er} juillet 2015 ou après cette date.

24 *Transformation importante* dans le contexte du chapitre 4 de la présente Annexe désigne la transformation d'un navire qui:

- .1 en modifie considérablement les dimensions, la capacité de transport ou la puissance du moteur; ou
- .2 change le type du navire; ou
- .3 vise, de l'avis de l'Autorité, à en prolonger considérablement la vie; ou
- .4 entraîne par ailleurs des modifications telles que le navire, s'il était un navire neuf, serait soumis aux dispositions pertinentes de la présente Convention qui ne lui sont pas applicables en tant que navire existant; ou
- .5 modifie considérablement le rendement énergétique du navire et entraîne des modifications qui pourraient amener le navire à dépasser l'EEDI requis indiqué à la règle 21 de la présente Annexe, qui lui est applicable.

25 *Vraquier* désigne un navire qui est destiné essentiellement à transporter des cargaisons sèches en vrac; cette définition englobe les types de navires tels que les minéraliers, définis à la règle 1 du chapitre XII de la Convention SOLAS de 1974 (telle que modifiée), à l'exception des transporteurs mixtes.

26 *Transporteur de gaz* désigne un navire de charge construit ou adapté et utilisé pour le transport en vrac de quelque gaz liquéfié que ce soit.

27 *Navire-citerne* dans le contexte du chapitre 4 de la présente Annexe désigne un pétrolier tel que défini à la règle 1 de l'Annexe I de la présente Convention ou un navire-citerne pour produits chimiques ou un navire-citerne NLS tels que définis à la règle 1 de l'Annexe II de la présente Convention.

28 *Porte-conteneurs* désigne un navire conçu exclusivement pour transporter des conteneurs dans ses cales et sur le pont.

29 *Navire pour marchandises diverses* désigne un navire à plusieurs ponts ou à pont unique qui est conçu essentiellement pour transporter des marchandises diverses. Cette définition ne comprend pas les navires à cargaisons sèches qui ne sont pas inclus dans le calcul des lignes de référence applicables aux navires pour marchandises diverses, à savoir les transporteurs de bétail, les navires porte-barges, les transporteurs de charges lourdes, les transporteurs de yachts et les transporteurs de combustible nucléaire.

30 *Transporteur de cargaisons réfrigérées* désigne un navire conçu exclusivement pour transporter des cargaisons réfrigérées dans ses cales.

31 *Transporteur mixte* désigne un navire conçu pour transporter un chargement de cargaisons liquides et sèches en vrac correspondant à 100 % de son port en lourd.

32 *Navire à passagers* désigne un navire qui transporte plus de 12 passagers.

33 *Navire roulier à cargaisons (transporteur de véhicules)* désigne un navire à plusieurs ponts qui est conçu pour transporter des voitures et des camions vides.

34 *Navire roulier à cargaisons* désigne un navire qui est conçu pour transporter des engins de transport.

- 35 *Navire roulier à passagers* désigne un navire à passagers doté d'espaces rouliers.
- 36 *EEDI obtenu* désigne la valeur de l'EEDI effectivement obtenue par un navire donné, telle que vérifiée conformément à la règle 20 de la présente Annexe.
- 37 *EEDI requis* désigne la valeur maximale de l'EEDI obtenu qui est tolérée par la règle 21 de la présente Annexe pour le type et la taille du navire donné.»

Chapitre 2

Visites, délivrance des certificats et mesures de contrôle

Règle 5

Visites

- 4 Le paragraphe 1 est modifié comme suit:
- «1 Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 et toute installation de forage ou autre plate-forme fixe ou flottante doit, aux fins de garantir le respect des prescriptions du chapitre 3 de la présente Annexe, être soumis aux visites spécifiées ci-après:
- .1 une visite initiale avant sa mise en service ou avant que le certificat prescrit par la règle 6 de la présente Annexe ne lui soit délivré pour la première fois. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables du chapitre 3 de la présente Annexe;
 - .2 une visite de renouvellement effectuée aux intervalles spécifiés par l'Administration, mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque la règle 9.2, 9.5, 9.6 ou 9.7 de la présente Annexe s'applique. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel, les systèmes, les équipements, les aménagements et les matériaux satisfont pleinement aux prescriptions applicables du chapitre 3 de la présente Annexe;
 - .3 une visite intermédiaire effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou dans un délai de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du certificat, qui doit remplacer l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe 1.4 de la présente règle. Cette visite doit permettre de vérifier que le matériel et les installations satisfont pleinement aux prescriptions applicables du chapitre 3 de la présente Annexe et sont en bon état de marche. Ces visites intermédiaires doivent être portées sur le Certificat IAPP délivré en vertu de la règle 6 ou de la règle 7 de la présente Annexe;
 - .4 une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du certificat, qui comprend une inspection générale du matériel, des systèmes, des équipements, des aménagements et des matériaux visés au paragraphe 1.1 de la présente règle, afin de vérifier qu'ils ont été maintenus dans les conditions prévues au paragraphe 5 de la présente règle et qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné. Ces visites annuelles doivent être portées sur le Certificat IAPP délivré en vertu de la règle 6 ou de la règle 7 de la présente Annexe; et
 - .5 une visite supplémentaire, générale ou partielle selon le cas, qui doit être effectuée chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes prescrites au paragraphe 5 de la présente règle ou à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite au paragraphe 6 de la présente règle. Cette visite doit permettre de vérifier que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux prescriptions du chapitre 3 de la présente Annexe.»
- 5 Le paragraphe 2 est modifié comme suit:
- «2 Dans le cas des navires d'une jauge brute inférieure à 400, l'Administration peut déterminer les mesures appropriées à prendre pour que soient respectées les dispositions applicables du chapitre 3 de la présente Annexe.»
- 6 Un nouveau paragraphe 4, libellé comme suit, est ajouté à la suite du paragraphe 3:
- «4 Tout navire auquel s'applique le chapitre 4 de la présente Annexe doit aussi être soumis aux visites spécifiées ci-après, compte tenu des directives adoptées par l'Organisation:
- .1 une visite initiale avant la mise en service d'un navire neuf et avant que le Certificat international relatif au rendement énergétique du navire lui soit délivré. Cette visite doit permettre de vérifier que l'EEDI obtenu du navire est conforme aux prescriptions du chapitre 4 de la présente Annexe et que le SEEMP prescrit par la règle 22 de la présente Annexe se trouve à bord;
 - .2 une visite générale ou partielle, selon les circonstances, après la transformation importante d'un navire auquel s'applique la présente règle. Cette visite doit permettre de vérifier que l'EEDI obtenu a été recalculé comme il fallait et qu'il satisfait aux prescriptions de la règle 21 de la présente Annexe, avec le facteur de réduction applicable au navire du type et de la taille du navire transformé lors de la phase correspondant à la date du contrat ou de la pose de la quille ou de la livraison qui avait été fixée pour le navire original conformément aux dispositions du paragraphe 23 de la règle 2 de la présente Annexe;
 - .3 dans les cas où la transformation importante d'un navire neuf ou existant est d'une ampleur telle que le navire est considéré par l'Administration comme étant un navire nouvellement construit, l'Administration doit décider si une visite initiale relative à l'EEDI obtenu est nécessaire. Une telle visite, si elle est jugée nécessaire, doit permettre de vérifier que l'EEDI obtenu a été calculé et satisfait aux prescriptions de la règle 21 de la présente Annexe, avec le facteur de réduction applicable correspondant au navire du type et de la taille du navire transformé à la date du contrat de la transformation importante. La visite doit permettre de vérifier aussi que le SEEMP prescrit par la règle 22 de la présente Annexe se trouve à bord; et
 - .4 pour les navires existants, la vérification de la présence à bord d'un SEEMP, conformément à la règle 22 de la présente Annexe, doit être effectuée lors de la visite intermédiaire ou de la visite de renouvellement, quelle que soit celle qui intervient en premier, prévues au paragraphe 1 de la présente règle, le 1^{er} janvier 2013 ou après cette date.»

- 7 Le paragraphe 4 est renuméroté en paragraphe 5.
8 Le paragraphe 5 est renuméroté en paragraphe 6.

Règle 6

Délivrance d'un certificat ou apposition d'un visa

- 9 Le titre est modifié comme suit:
«Délivrance des certificats ou apposition d'un visa»
- 10 Le sous-titre suivant est ajouté au début de la règle:
«Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère»
- 11 Le paragraphe 2 est modifié comme suit:
«2 Un certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère doit être délivré à un navire construit avant la date d'entrée en vigueur de la présente Annexe à l'égard de l'Administration de ce navire, conformément au paragraphe 1 de la présente règle, au plus tard lors de la première mise en cale sèche prévue après la date de cette entrée en vigueur, mais en tout cas dans un délai maximal de trois ans après cette date.»
- 12 Le texte suivant est ajouté à la fin de la règle:
«Certificat international relatif au rendement énergétique
- 4 Un certificat international relatif au rendement énergétique du navire doit être délivré, à l'issue d'une visite effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la règle 5 de la présente Annexe, à tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 qui effectue des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties.
- 5 Ce certificat doit être délivré, ou un visa doit y être apposé, soit par l'Administration, soit par un organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité du certificat.»

Règle 7

Délivrance d'un certificat par une autre Partie

- 13 Le paragraphe 1 est modifié comme suit:
«1 Une Partie peut, à la demande de l'Administration, faire visiter un navire et, si elle est convaincue que les dispositions applicables de la présente Annexe sont observées, elle délivre au navire un Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère ou un Certificat international relatif au rendement énergétique ou en autorise la délivrance et, le cas échéant, appose un visa ou autorise son apposition sur ces certificats du navire, conformément à la présente Annexe.»
- 14 Le paragraphe 4 est modifié comme suit:
«4 Il ne doit pas être délivré de Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère ni de Certificat international relatif au rendement énergétique à un navire qui est autorisé à battre le pavillon d'un État qui n'est pas une Partie.»

Règle 8

Présentation du Certificat

- 15 Le titre est modifié comme suit:
«Présentation du Certificat»
- 16 Un en-tête secondaire est ajouté comme suit, et la règle actuelle est renumérotée pour devenir le paragraphe 1:
«Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère»
- 17 Un nouveau paragraphe est ajouté à la fin de la règle, comme suit:
«Certificat international relatif au rendement énergétique
- 2 Le Certificat international relatif au rendement énergétique doit être établi conformément au modèle qui figure à l'appendice VIII de la présente Annexe et doit être rédigé en anglais, en espagnol ou en français, au moins. S'il est établi aussi dans une langue officielle du pays qui le délivre, c'est cette version qui fait foi en cas de différend ou de divergence.»

Règle 9

Durée et validité du Certificat

- 18 Le titre est modifié comme suit:
«Durée et validité des Certificats»
- 19 Le sous-titre suivant est ajouté au début de la règle:
«Certificat international de prévention de la pollution de l'atmosphère»
- 20 Le texte suivant est ajouté à la fin de la règle:
«Certificat international relatif au rendement énergétique
- 10 Le Certificat international relatif au rendement énergétique reste valable tout au long de la durée de vie du navire sous réserve des dispositions du paragraphe 11 ci-dessous.
- 11 Un certificat international relatif au rendement énergétique délivré en vertu de la présente Annexe cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants:
- .1 si le navire est retiré du service ou si un nouveau certificat lui est délivré à l'issue d'une transformation importante; ou

- .2 si le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si le gouvernement délivrant le nouveau certificat a la certitude que le navire satisfait pleinement aux prescriptions du chapitre 4 de la présente Annexe. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le gouvernement de la Partie dont le navire était autorisé précédemment à battre le pavillon adresse à l'Administration, dès que possible, des copies du certificat dont le navire était pourvu avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite pertinents, le cas échéant.»

Règle 10

Contrôle des normes d'exploitation par l'État du port

- 21 Un nouveau paragraphe, libellé comme suit, est ajouté à la fin de la règle:
- «5 Dans le contexte du chapitre 4 de la présente Annexe, toute inspection par l'État du port doit se limiter à vérifier, lorsqu'il y a lieu, qu'un certificat international relatif au rendement énergétique se trouve à bord, conformément à l'article 5 de la Convention.»
- 22 Un nouveau chapitre 4 est ajouté à la fin de l'Annexe, comme suit:

«Chapitre 4

Règles relatives au rendement énergétique des navires

Règle 19

Application

- 1 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à tous les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400.
- 2 Les dispositions du chapitre 4 ne s'appliquent pas:
 - .1 aux navires qui effectuent uniquement des voyages dans des eaux relevant de la souveraineté ou de la juridiction de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon. Cependant, chaque Partie devrait s'assurer, en prenant des mesures appropriées, que de tels navires sont construits et agissent d'une manière compatible avec les prescriptions du chapitre 4 de la présente Annexe, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.
- 3 Les règles 20 et 21 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux navires équipés de systèmes de propulsion diesel-électrique, à turbine ou hybride.
- 4 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de la présente règle, l'Administration peut dispenser un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 de l'obligation de satisfaire aux règles 20 et 21 de la présente Annexe.
- 5 Les dispositions du paragraphe 4 de la présente règle ne s'appliquent pas aux navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400:
 - .1 dont le contrat de construction est passé le 1^{er} janvier 2017 ou après cette date; ou
 - .2 en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent le 1^{er} juillet 2017 ou après cette date; ou
 - .3 dont la livraison s'effectue le 1^{er} juillet 2019 ou après cette date; ou
 - .4 dans le cas d'une transformation importante d'un navire neuf ou existant telle que définie à la règle 2.24 de la présente Annexe, intervenue le 1^{er} janvier 2017 ou après cette date, et dans lequel les règles 5.4.2 et 5.4.3 de la présente Annexe s'appliquent.
- 6 L'Administration d'une Partie à la présente Convention qui accepte que le paragraphe 4 soit appliqué, ou qui en suspend, en cesse ou en refuse l'application, à un navire autorisé à battre son pavillon doit immédiatement en communiquer les détails à l'Organisation, qui en informe les Parties au présent Protocole.

Règle 20

Indice nominal de rendement énergétique obtenu (EEDI obtenu)

- 1 L'EEDI obtenu doit être calculé pour:
 - .1 chaque navire neuf;
 - .2 chaque navire neuf qui a subi une transformation importante; et
 - .3 chaque navire neuf ou existant qui a subi une transformation importante d'une ampleur telle que le navire est considéré par l'Administration comme un navire nouvellement construit,

qui appartient à l'une des catégories mentionnées aux règles 2.25 à 2.35 de la présente Annexe. L'EEDI obtenu doit être propre à chaque navire, indiquer sa performance estimée en termes de rendement énergétique et être accompagné du dossier technique, qui contient les renseignements nécessaires pour le calcul de l'EEDI obtenu et décrit la méthode de calcul utilisée. L'EEDI obtenu doit être vérifié, à la lumière du dossier technique, soit par l'Administration, soit par un organisme dûment autorisé par elle.
- 2 L'EEDI obtenu doit être calculé compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.

Règle 21**EEDI requis**

1 Pour chaque:

- .1 navire neuf;
- .2 navire neuf qui a subi une transformation importante; et
- .3 navire neuf ou existant qui a subi une transformation importante d'une ampleur telle que le navire est considéré par l'Administration comme un navire nouvellement construit,

qui appartient à l'une des catégories définies aux paragraphes 25 à 31 de la règle 2 de la présente Annexe et auquel le présent chapitre est applicable, l'EEDI obtenu doit être tel que:

$$\text{EEDI obtenu} \leq \text{EEDI requis} = (1 - X/100) \times \text{valeur de référence}$$

X étant le facteur de réduction indiqué dans le tableau 1 pour l'EEDI requis par rapport à la ligne de référence de l'EEDI.

2 Pour chaque navire neuf ou existant qui a subi une transformation importante d'une ampleur telle que le navire est considéré par l'Administration comme un navire nouvellement construit, l'EEDI obtenu doit être calculé et doit satisfaire aux prescriptions du paragraphe 21.1 avec la facteur de réduction applicable correspondant au type de navire et aux dimensions du navire transformé à la date du contrat de transformation ou, en l'absence de tout contrat, à la date à laquelle la transformation a commencé.

Tableau 1 – Facteurs de réduction (en pourcentage) applicables à l'EEDI par rapport à la ligne de référence de l'EEDI

Type de navire	Taille	Phase 0 [1 ^{er} janv. 2013 – 31 déc. 2014]	Phase 1 [1 ^{er} janv. 2015 – 31 déc. 2019]	Phase 2 [1 ^{er} janv. 2020 – 31 déc. 2024]	Phase 3 [1 ^{er} janv. 2025 et au-delà]
Vraquier	20 000 tpl et plus	0	10	20	30
	10 000 – 20 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Transporteur de gaz	10 000 tpl et plus	0	10	20	30
	2 000 – 10 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Navire-citerne	20 000 tpl et plus	0	10	20	30
	4 000 – 20 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Porte-conteneurs	15 000 tpl et plus	0	10	20	30
	10 000 – 15 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Navire pour marchandises diverses	15 000 tpl et plus	0	10	15	30
	3 000 – 15 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Transporteur de cargaisons réfrigérées	5 000 tpl et plus	0	10	15	30
	3 000 – 5 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Transporteur mixte	20 000 tpl et plus	0	10	20	30
	4 000 – 20 000 tpl	s.o.	0-10*)	0-20*)	0-30*)

*) Le facteur de réduction doit être déterminé par interpolation linéaire entre les deux valeurs en fonction de la taille du navire. La plus faible valeur du facteur de réduction est appliquée au navire de plus petites dimensions.

«s.o.» signifie qu'aucun EEDI requis n'est applicable.

3 Les valeurs de la ligne de référence doivent être calculées comme suit:

$$\text{Valeur de la ligne de référence} = a \times b^{-c}$$

a, b et c étant les paramètres indiqués dans le tableau 2.

Tableau 2 – Paramètres à utiliser pour déterminer les valeurs de référence applicables aux différents types de navires

Type de navire défini dans la règle 1	a	b	c
2.25 Vraquier	961.79	Port en lourd du navire	0.477
2.26 Transporteur de gaz	1 120.00	Port en lourd du navire	0.456
2.27 Navire-citerne	1 218.80	Port en lourd du navire	0.488
2.28 Porte-conteneurs	174.22	Port en lourd du navire	0.201
2.29 Navire pour marchandises diverses	107.48	Port en lourd du navire	0.216
2.30 Transporteur de cargaisons réfrigérées	227.01	Port en lourd du navire	0.244
2.31 Transporteur mixte	1 219.00	Port en lourd du navire	0.488

- 4 Si, de par sa conception, un navire peut relever de plus d'une des définitions de types de navire indiquées au tableau 2, l'EEDI requis du navire doit être l'EEDI requis le plus rigoureux (le plus bas).
- 5 Pour chaque navire auquel la présente règle s'applique, la puissance de propulsion installée de chaque navire auquel s'applique la présente règle ne doit pas être inférieure à la puissance propulsive nécessaire pour que le navire conserve sa capacité de manœuvre dans des conditions défavorables, telle que définie dans les directives que doit élaborer l'Organisation.
- 6 Au début de la phase 1 et au milieu de la phase 2, l'Organisation doit examiner l'état des innovations technologiques et, si cela s'avère nécessaire, modifier la durée, les paramètres de la ligne de référence de l'EEDI pour les types de navires pertinents et les taux de réduction spécifiés dans la présente règle.

Règle 22

Plan de gestion du rendement énergétique du navire (SEEMP)

- 1 Chaque navire doit avoir à bord un plan de gestion du rendement énergétique du navire (SEEMP) qui lui soit propre. Ce plan peut faire partie du système de gestion de la sécurité du navire.
- 2 Le SEEMP doit être élaboré compte tenu des directives adoptées par l'Organisation.

Règle 23

Promotion de la coopération technique et transfert de technologies concernant l'amélioration du rendement énergétique des navires

- 1 Les Administrations, en coopération avec l'Organisation et d'autres organismes internationaux, favorisent et fournissent, selon le cas, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, un appui aux États et, en particulier, aux États en développement qui sollicitent une assistance technique.
- 2 L'Administration d'une Partie coopère activement avec d'autres Parties, sous réserve de sa législation, sa réglementation et sa politique nationale, en vue de promouvoir le développement et le transfert de technologies et l'échange de renseignements lorsque des États et, en particulier, les États en développement, sollicitent une assistance technique aux fins d'appliquer les mesures nécessaires pour satisfaire aux prescriptions du chapitre 4 de la présente Annexe, en particulier aux paragraphes 4 à 6 de la règle 19.»

23 Un nouvel appendice VIII, libellé comme suit, est ajouté à la fin de l'Annexe:

«Appendice VIII

Modèle de Certificat international relatif au rendement énergétique (Certificat IEE)

Certificat international relatif au rendement énergétique

Délivré en vertu des dispositions du Protocole de 1997, tel que modifié par la résolution MEPC 203(62), modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommée «la Convention»), sous l'autorité du Gouvernement:

.....
(Nom officiel complet du pays)

par
(Titre officiel complet de la personne compétente ou de l'organisme autorisé
en vertu des dispositions de la Convention)

Caractéristiques du navire

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Jauge brute

Numéro OMI

Il est certifié:

- 1 que le navire a été visité conformément aux dispositions de la règle 5.4 de la Convention; et
- 2 qu'à l'issue de cette visite, il a été constaté que le navire satisfaisait pleinement aux prescriptions applicables des règles 20, 21 et 22.

Date d'achèvement de la visite sur la base de laquelle le présent Certificat est délivré:

..... (jj/mm/aaaa)

Délivré à
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le (jj/mm/aaaa)
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)

**Supplément au Certificat international relatif au rendement énergétique
(Certificat IEE)**

Fiche de Construction relative au rendement énergétique

Notes:

- 1 La présente fiche doit être jointe d'une manière permanente au Certificat IEE. Le Certificat IEE doit se trouver en permanence à bord du navire.
- 2 La fiche doit être rédigée en anglais, en français ou en espagnol, au moins. Si elle est établie aussi dans une langue officielle du pays qui la délivre, c'est cette version qui fait foi en cas de différend ou de divergence.
- 3 Pour répondre aux questions, insérer dans les cases le symbole (x) lorsque la réponse est «oui» ou «applicable» et le symbole (-) lorsque la réponse est «non» ou «non applicable», selon le cas.
- 4 Sauf indication contraire, les règles mentionnées dans la présente fiche sont les règles de l'Annexe VI de la Convention et les résolutions ou circulaires sont celles qui ont été adoptées par l'Organisation maritime internationale.

1 Caractéristiques du navire

- 1.1 Nom du navire
- 1.2 Numéro OMI
- 1.3 Date du contrat de construction
- 1.4 Jauge brute
- 1.5 Port en lourd
- 1.6 Type de navire*)

2 Type de systèmes de propulsion

- 2.1 Propulsion diesel
- 2.2 Propulsion diesel-électrique
- 2.3 Propulsion à turbine
- 2.4 Propulsion hybride
- 2.5 Système de propulsion autre que ceux qui sont mentionnés ci-dessus

3 Indice nominal de rendement énergétique obtenu (EEDI)

- 3.1 Conformément à la règle 20.1, l'EEDI obtenu est calculé sur la base des renseignements figurant dans le dossier technique, lequel montre également la manière de calculer l'EEDI obtenu.
L'EEDI obtenu est: g-CO₂/tonne-mille
- 3.2 L'EEDI obtenu n'est pas calculé pour les raisons suivantes:
 - 3.2.1 le navire est exempté en vertu de la règle 20.1 et n'est pas un navire neuf au sens de la définition à la règle 20.1
 - 3.2.2 le type de système de propulsion est exempté conformément à la règle 19.3
 - 3.2.3 le navire est dispensé de satisfaire à l'obligation énoncée à la règle 20 par son Administration, conformément à la règle 19.4
 - 3.2.4 le type de navire est exempté conformément à la règle 20.1

4 EEDI requis

- 4.1 L'EEDI requis est g-CO₂/tonne-mille
- 4.2 L'EEDI requis n'est pas applicable pour les raisons suivantes:
 - 4.2.1 le navire est exempté en vertu de la règle 21.1 et n'est pas un navire neuf au sens de la définition à la règle 2.23
 - 4.2.2 le type de système de propulsion est exempté conformément à la règle 19.3
 - 4.2.3 le navire est dispensé de satisfaire à l'obligation énoncée à la règle 21 par son Administration, conformément à la règle 19.4
 - 4.2.4 le type de navire est exempté conformément à la règle 21.1
 - 4.2.5 la capacité du navire est inférieure au seuil de capacité minimal indiqué au tableau 1 de la règle 21.2

5 Plan de gestion du rendement énergétique du navire

- 5.1 Le navire est pourvu d'un plan de gestion du rendement énergétique du navire conforme à la règle 22

6 Dossier technique sur l'EEDI

- 6.1 Le dossier technique sur l'EEDI accompagne le Certificat IEE conformément à la règle 20.1
- 6.2 Identification/numéro de vérification du dossier technique
- 6.3 Date de vérification du dossier technique

*) Indiquer le type de navire compte tenu des définitions énoncées dans la règle 2. Les navires assimilables à plus d'un des types de navires définis dans la règle 2 devraient être considérés comme appartenant au type de navire ayant l'EEDI requis le plus strict (le plus faible). Si le navire n'est assimilable à aucun des types de navires définis dans la règle 2, indiquez «Navire autre qu'un des types de navires définis dans la règle 2».

Il est certifié que la présente fiche est correcte à tous égards.

Délivrée à
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le (jj/mm/aaaa) (Date de délivrance) (Signature du fonctionnaire dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)»

Anlage
Änderungen
der Anlage VI von MARPOL
über Regeln zur Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe
durch Aufnahme neuer Regeln betreffend die Energieeffizienz von Schiffen

Kapitel 1
Allgemeines

Regel 1
Anwendung

1 Die Regel erhält folgenden Wortlaut:

„Soweit nicht in den Regeln 3, 5, 6, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 21 und 22 ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, gilt diese Anlage für alle Schiffe.“

Regel 2
Begriffsbestimmungen

2 Absatz 21 erhält folgenden Wortlaut:

„21 Der Ausdruck „Tankschiff“ bezeichnet im Zusammenhang mit Regel 15 dieser Anlage ein Öltankschiff im Sinne der Anlage I Regel 1 dieses Übereinkommens oder ein Chemikaliëntankschiff im Sinne der Anlage II Regel 1 dieses Übereinkommens.“

3 Am Ende der Regel 2 wird folgender Wortlaut angefügt:

„Im Sinne des Kapitels 4 haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

22 Der Ausdruck „vorhandenes Schiff“ bezeichnet ein Schiff, das kein neues Schiff ist.

23 Der Ausdruck „neues Schiff“ bezeichnet ein Schiff,

- .1 für das der Bauvertrag am oder nach dem 1. Januar 2013 geschlossen wird,
- .2 falls kein Bauvertrag vorliegt, dessen Kiel am oder nach dem 1. Juli 2013 gelegt wird oder das sich an oder nach diesem Tag in einem entsprechenden Bauzustand befindet oder
- .3 das am oder nach dem 1. Juli 2015 abgeliefert wird.

24 Der Ausdruck „größerer Umbau“ bezeichnet im Zusammenhang mit Kapitel 4 den Umbau eines Schiffes,

- .1 durch den die Abmessungen, die Ladefähigkeit oder die Motorleistung des Schiffes wesentlich geändert werden,
- .2 durch den der Schiffstyp geändert wird,
- .3 der nach Ansicht der Verwaltung dazu bestimmt ist, die Lebensdauer des Schiffes wesentlich zu verlängern,
- .4 durch den das Schiff auf andere Weise so verändert wird, dass es, wenn es sich um ein neues Schiff handelte, einschlägigen Bestimmungen dieses Übereinkommens unterläge, die für das Schiff als vorhandenes Schiff nicht gelten, oder
- .5 durch den die Energieeffizienz des Schiffes wesentlich geändert wird und der Änderungen umfasst, die dazu führen können, dass das Schiff den für es geltenden vorgeschriebenen EEDI nach Regel 21 überschreitet.

25 Der Ausdruck „Massengutschiff“ bezeichnet ein Schiff, das in erster Linie dafür bestimmt ist, Massengüter in loser Schüttung zu befördern, einschließlich solcher Typen wie Erzfrachtschiffe im Sinne des Kapitels XII Regel 1 des SOLAS-Übereinkommens von 1974 (in seiner jeweils geltenden Fassung), jedoch mit Ausnahme von Tank-Massengutschiffen.

26 Der Ausdruck „Gastankschiff“ bezeichnet ein Frachtschiff, das zum Zweck der Beförderung von verflüssigtem Gas als Massengut gebaut oder angepasst ist und eingesetzt wird.

27 Der Ausdruck „Tankschiff“ bezeichnet im Zusammenhang mit Kapitel 4 ein Öltankschiff im Sinne der Anlage I Regel 1 von MARPOL oder ein Chemikaliëntankschiff oder ein NLS-Tankschiff im Sinne der Anlage II Regel 1 von MARPOL.

28 Der Ausdruck „Containerschiff“ bezeichnet ein Schiff, das ausschließlich für die Beförderung von Containern in Laderäumen und an Deck ausgelegt ist.

29 Der Ausdruck „Stückgutschiff“ bezeichnet ein Schiff mit mehreren durchlaufenden Decks oder mit einem Deck, das hauptsächlich für die Beförderung von Stückgut ausgelegt ist. Nicht unter diesen Begriff fallen spezielle Trockenfrachtschiffe, die in die Berechnung der Referenzlinien für Stückgutschiffe nicht einbezogen sind, und zwar Tiertransportschiffe, Leichterträgerschiffe, Schwerlastschiffe, Yachttransportschiffe und Transportschiffe für Kernbrennstoffe.

30 Der Ausdruck „Kühlfrachtschiff“ bezeichnet ein Schiff, das ausschließlich für die Beförderung von gekühlter Ladung in Laderäumen ausgelegt ist.

31 Der Ausdruck „Tank-Massengutschiff“ bezeichnet ein Schiff, das dazu bestimmt ist, flüssige und trockene Ladung im Umfang von 100 % seiner Tragfähigkeit als Massengut zu befördern.

32 Der Ausdruck „Fahrgastschiff“ bezeichnet ein Schiff, das mehr als 12 Fahrgäste befördert.

33 Der Ausdruck „Ro-Ro-Frachtschiff (Fahrzeugtransportschiff)“ bezeichnet ein Roll-on-Roll-off-Frachtschiff mit mehreren durchlaufenden Decks, das für die Beförderung von leeren Personenkraftwagen und Lastkraftwagen ausgelegt ist.

34 Der Ausdruck „Ro-Ro-Frachtschiff“ bezeichnet ein Schiff, das für die Beförderung von Roll-on-Roll-off-Ladeeinheiten ausgelegt ist.

- 35 Der Ausdruck „Ro-Ro-Fahrgastschiff“ bezeichnet ein Fahrgastschiff mit Roll-on-Roll-off-Laderäumen.
- 36 Der Ausdruck „erreichter EEDI“ bezeichnet den EEDI-Wert, den ein einzelnes Schiff nach Regel 20 erreicht hat.
- 37 Der Ausdruck „vorgeschriebener EEDI“ bezeichnet den Höchstwert des erreichten EEDI, der nach Regel 21 für den betreffenden Schiffstyp und die betreffende Schiffsgröße erlaubt ist.“

Kapitel 2

Besichtigung, Ausstellung von Zeugnissen und Überwachungsmaßnahmen

Regel 5

Besichtigungen

- 4 Absatz 1 erhält folgenden Wortlaut:
- „1 Jedes Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr sowie jede feste oder schwimmende Bohrplattform und sonstige Plattformen unterliegen den nachstehend bezeichneten Besichtigungen mit dem Zweck, die Einhaltung des Kapitels 3 sicherzustellen:
- .1 einer erstmaligen Besichtigung, bevor das Schiff in Dienst gestellt oder bevor das nach Regel 6 erforderliche Zeugnis zum ersten Mal ausgestellt wird. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften des Kapitels 3 entsprechen;
 - .2 einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, mindestens jedoch alle fünf Jahre, sofern nicht Regel 9 Absatz 2, 5, 6 oder 7 Anwendung findet. Die Erneuerungsbesichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeine Anordnung und Werkstoffe in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften des Kapitels 3 entsprechen;
 - .3 einer Zwischenbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem zweiten Jahresdatum oder innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem dritten Jahresdatum des Zeugnisses; sie tritt an die Stelle einer der in Absatz 1.4 bezeichneten jährlichen Besichtigungen. Die Zwischenbesichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die Ausrüstung und die allgemeine Anordnung in jeder Hinsicht den anwendbaren Vorschriften des Kapitels 3 entsprechen und einwandfrei arbeiten. Diese Zwischenbesichtigungen sind in dem nach Regel 6 oder 7 ausgestellten IAPP-Zeugnis zu bestätigen;
 - .4 einer jährlichen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach jedem Jahresdatum des Zeugnisses, einschließlich einer allgemeinen Überprüfung der in Absatz 1.1 genannten Ausrüstung, Systeme, Einrichtungen, allgemeinen Anordnung und Werkstoffe; sie hat die Gewähr dafür zu bieten, dass diese nach Absatz 5 instand gehalten worden sind und unter Berücksichtigung des Einsatzzwecks des Schiffes in zufriedenstellendem Zustand verbleiben. Diese jährlichen Besichtigungen sind in dem nach Regel 6 oder 7 ausgestellten IAPP-Zeugnis zu bestätigen;
 - .5 einer je nach Sachlage allgemeinen oder teilweisen zusätzlichen Besichtigung, die nach in Absatz 5 vorgeschriebenen wesentlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen oder nach Instandsetzungen infolge der in Absatz 6 vorgeschriebenen Untersuchungen durchgeführt wird. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Instandsetzungen oder Erneuerungen wirksam durchgeführt worden sind, dass die Werkstoffe und die Ausführung der Arbeiten im Zusammenhang mit diesen Instandsetzungen oder Erneuerungen in jeder Hinsicht einwandfrei sind und dass das Schiff in jeder Hinsicht den Vorschriften des Kapitels 3 entspricht.“
- 5 Absatz 2 erhält folgenden Wortlaut:
- „2 Bei Schiffen mit einer Bruttoreumzahl von weniger als 400 kann die Verwaltung geeignete Maßnahmen festsetzen, um sicherzustellen, dass die anwendbaren Bestimmungen des Kapitels 3 eingehalten werden.“
- 6 Nach Absatz 3 wird folgender neuer Absatz 4 eingefügt:
- „4 Schiffe, für die Kapitel 4 gilt, unterliegen auch den nachstehend bezeichneten Besichtigungen, wobei die von der Organisation angenommenen Richtlinien zu berücksichtigen sind:
- .1 einer erstmaligen Besichtigung, bevor ein neues Schiff in Dienst gestellt und das Internationale Zeugnis über die Energieeffizienz ausgestellt wird. Bei der Besichtigung muss festgestellt werden, ob der erreichte EEDI des Schiffes den Vorschriften des Kapitels 4 entspricht und ob sich der in Regel 22 vorgeschriebene SEEMP an Bord befindet;
 - .2 einer je nach Sachlage allgemeinen oder teilweisen Besichtigung nach einem größeren Umbau eines Schiffes, für das diese Regel gilt. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass der erreichte EEDI bei Bedarf neu berechnet wird und der Vorschrift der Regel 21 entspricht, wobei der Reduktionsfaktor einzusetzen ist, der für den Typ und die Größe des umgebauten Schiffes in der Phase gilt, die dem Zeitpunkt des Vertragsschlusses, der Kiellegung oder der Ablieferung entspricht, der sich für das ursprüngliche Schiff nach Regel 2 Absatz 23 bestimmt.
 - .3 In Fällen, in denen der größere Umbau eines neuen oder vorhandenen Schiffes so umfangreich ist, dass das Schiff von der Verwaltung als ein neu gebautes Schiff angesehen wird, entscheidet die Verwaltung über die Notwendigkeit einer erstmaligen Besichtigung zur Überprüfung des erreichten EEDI. Wird eine solche Besichtigung für erforderlich gehalten, so hat sie die Gewähr dafür zu bieten, dass der erreichte EEDI berechnet wird und der Vorschrift der Regel 21 entspricht, wobei der anwendbare Reduktionsfaktor einzusetzen ist, der dem Typ und der Größe des umgebauten Schiffes zum Zeitpunkt des Umbauvertrags oder bei fehlendem Vertrag zum Zeitpunkt des Umbaubeginns entspricht. Bei der Besichtigung muss auch festgestellt werden, ob sich der in Regel 22 vorgeschriebene SEEMP an Bord befindet.
 - .4 Bei vorhandenen Schiffen muss die Feststellung, ob sich, wie in Regel 22 vorgeschrieben, ein SEEMP an Bord befindet, im Rahmen der Zwischenbesichtigung oder Erneuerungsbesichtigung nach Absatz 1 erfolgen, die als erste am oder nach dem 1. Januar 2013 stattfindet.“
- 7 Absatz 4 wird in Absatz 5 unnummeriert.
- 8 Absatz 5 wird in Absatz 6 unnummeriert.

Regel 6**Ausstellung oder Bestätigung eines Zeugnisses**

- 9 Die Überschrift erhält folgenden Wortlaut:
„Ausstellung oder Bestätigung von Zeugnissen“
- 10 Die folgende Unterüberschrift wird am Anfang der Regel eingefügt:
„Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“
- 11 Absatz 2 erhält folgenden Wortlaut:
„2 Einem vor dem Tag, an dem diese Anlage für seine Verwaltung in Kraft getreten ist, gebauten Schiff wird ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung nach Absatz 1 spätestens bei seinem ersten planmäßigen Werftaufenthalt nach dem Tag dieses Inkrafttretens ausgestellt, keinesfalls jedoch später als drei Jahre nach diesem Tag.“
- 12 Am Ende der Regel wird folgender Wortlaut angefügt:
„Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz
4 Nach einer Besichtigung gemäß Regel 5 Absatz 4 wird jedem Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr ein schiffsbezogenes Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz ausgestellt, bevor es Reisen nach im Hoheitsbereich anderer Vertragsparteien gelegenen Häfen oder Offshore-Umschlagplätzen durchführen kann.
5 Dieses Zeugnis wird von der Verwaltung oder von einer von ihr ordnungsgemäß ermächtigten Stelle ausgestellt beziehungsweise bestätigt. In jedem Fall trägt die Verwaltung die volle Verantwortung für das Zeugnis.“

Regel 7**Ausstellung eines
Zeugnisses durch eine andere Vertragspartei**

- 13 Absatz 1 erhält folgenden Wortlaut:
„1 Eine Vertragspartei kann auf Ersuchen der Verwaltung die Besichtigung eines Schiffes veranlassen und diesem nach Maßgabe dieser Anlage ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe oder ein Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz ausstellen oder ausstellen lassen und, sofern angebracht, bestätigen oder bestätigen lassen, wenn sie sich davon überzeugt hat, dass den anwendbaren Bestimmungen dieser Anlage entsprochen ist.“
- 14 Absatz 4 erhält folgenden Wortlaut:
„4 Einem Schiff, das berechtigt ist, die Flagge eines Staates zu führen, der nicht Vertragspartei ist, darf ein Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe oder ein Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz nicht ausgestellt werden.“

Regel 8**Form des Zeugnisses**

- 15 Die Überschrift erhält folgenden Wortlaut:
„Form der Zeugnisse“
- 16 Es wird folgende Unterüberschrift eingefügt und die vorhandene Regel wird in Absatz 1 unnummeriert:
„Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“
- 17 Am Ende der Regel wird folgender neuer Absatz 2 angefügt:
„Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz
2 Das Internationale Zeugnis über die Energieeffizienz wird in der Form erstellt, die dem in Anhang VIII wiedergegebenen Muster entspricht, und muss mindestens in englischer, französischer oder spanischer Sprache abgefasst sein. Wird auch eine Amtssprache der ausstellenden Vertragspartei verwendet, so ist diese im Fall einer Streitigkeit oder Unstimmigkeit maßgebend.“

Regel 9**Geltungsdauer und Gültigkeit des Zeugnisses**

- 18 Die Überschrift erhält folgenden Wortlaut:
„Geltungsdauer und Gültigkeit der Zeugnisse“
- 19 Die folgende Unterüberschrift wird am Anfang der Regel eingefügt:
„Internationales Zeugnis über die Verhütung der Luftverunreinigung durch Schiffe“
- 20 Am Ende der Regel wird folgender Wortlaut angefügt:
„Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz
10 Das Internationale Zeugnis über die Energieeffizienz gilt vorbehaltlich des Absatzes 11 während der gesamten Lebensdauer des Schiffes.
11 Ein nach dieser Anlage ausgestellt Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz wird in jedem der nachstehenden Fälle ungültig:
.1 wenn das Schiff außer Dienst gestellt wird oder wenn ein neues Zeugnis nach einem größeren Umbau des Schiffes ausgestellt wird oder

- .2 sobald das Schiff zur Flagge eines anderen Staates überwechselt. Ein neues Zeugnis wird nur ausgestellt, wenn die das neue Zeugnis ausstellende Regierung sich vergewissert hat, dass das Schiff den Vorschriften des Kapitels 4 entspricht. Bei einem Überwechseln zwischen Vertragsparteien übermittelt die Regierung der Vertragspartei, deren Flagge das Schiff bisher zu führen berechtigt war, wenn sie innerhalb von drei Monaten nach dem Überwechseln darum ersucht wird, der Verwaltung so bald wie möglich Abschriften des Zeugnisses, welches das Schiff vor dem Überwechseln mitführte, sowie, falls vorhanden, Abschriften der einschlägigen Besichtigungsberichte.“

Regel 10

Hafenstaatkontrolle bezüglich betrieblicher Anforderungen

- 21 Am Ende der Regel wird folgender neuer Absatz 5 angefügt:
 „5 In Bezug auf Kapitel 4 ist nach Artikel 5 des Übereinkommens jede Überprüfung durch den Hafenstaat darauf zu beschränken, gegebenenfalls festzustellen, ob sich ein gültiges Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz an Bord befindet.“
- 22 Am Ende der Anlage wird folgendes neues Kapitel 4 angefügt:

„Kapitel 4

Regeln betreffend die Energieeffizienz von Schiffen

Regel 19

Anwendung

- 1 Dieses Kapitel gilt für alle Schiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr.
- 2 Dieses Kapitel gilt nicht für
- .1 Schiffe, die ausschließlich auf Reisen in Gewässern unter der Souveränität oder im Hoheitsbereich des Staates eingesetzt werden, dessen Flagge zu führen sie berechtigt sind. Jedoch soll jede Vertragspartei durch die Annahme geeigneter Maßnahmen sicherstellen, dass solche Schiffe soweit zumutbar und durchführbar in Einklang mit Kapitel 4 gebaut sind und handeln.
- 3 Die Regeln 20 und 21 gelten nicht für Schiffe mit dieselelektrischem Antrieb, Turbinenantrieb oder Hybridantriebssystemen.
- 4 Ungeachtet des Absatzes 1 kann die Verwaltung ein Schiff mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr von der Verpflichtung entbinden, die Regeln 20 und 21 einzuhalten.
- 5 Absatz 4 gilt nicht für Schiffe mit einer Bruttoreaumzahl von 400 und mehr,
- .1 für die der Bauvertrag am oder nach dem 1. Januar 2017 geschlossen wird,
 - .2 falls kein Bauvertrag vorliegt, deren Kiel am oder nach dem 1. Juli 2017 gelegt wird oder die sich an oder nach diesem Tag in einem entsprechenden Bauzustand befinden,
 - .3 die am oder nach dem 1. Juli 2019 abgeliefert werden oder
 - .4 bei denen es sich um neue oder vorhandene Schiffe handelt, an denen am oder nach dem 1. Januar 2017 ein größerer Umbau im Sinne der Regel 2 Absatz 24 durchgeführt wird und für die Regel 5 Absätze 4.2 und 4.3 gilt.
- 6 Die Verwaltung einer Vertragspartei dieses Übereinkommens, welche die Anwendung des Absatzes 4 auf ein Schiff, das zum Führen ihrer Flagge berechtigt ist, gestattet oder diese Anwendung aussetzt, widerruft oder ablehnt, hat die Einzelheiten dazu umgehend der Organisation mitzuteilen; diese leitet sie zur Unterrichtung an die Vertragsparteien dieses Protokolls weiter.

Regel 20

Erreichter Energieeffizienz-Kennwert (Erreichter EEDI)

- 1 Der erreichte EEDI ist zu berechnen für jedes in eine oder mehrere der in Regel 2 Absätze 25 bis 35 genannten Kategorien fallende
- .1 neue Schiff;
 - .2 neue Schiff, an dem ein größerer Umbau durchgeführt worden ist;
 - .3 neue oder vorhandene Schiff, an dem ein größerer Umbau durchgeführt wurde, der so umfangreich ist, dass das Schiff von der Verwaltung als ein neu gebautes Schiff angesehen wird.
- Der erreichte EEDI ist für jedes einzelne Schiff zu berechnen und hat die geschätzte Leistung des Schiffes auf dem Gebiet der Energieeffizienz anzugeben; die technische EEDI-Akte, welche die für die Berechnung des erreichten EEDI notwendigen Angaben enthält und den Berechnungsvorgang darlegt, ist beizufügen. Der erreichte EEDI ist auf der Grundlage der technischen EEDI-Akte entweder von der Verwaltung oder von einer von ihr ermächtigten Stelle zu überprüfen.
- 2 Der erreichte EEDI ist unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien zu berechnen.

Regel 21

Vorgeschriebener EEDI

- 1 Für jedes
- .1 neue Schiff,
 - .2 neue Schiff, an dem ein größerer Umbau durchgeführt worden ist,

.3 neue oder vorhandene Schiff, an dem ein größerer Umbau durchgeführt worden ist, der so umfangreich ist, dass das Schiff von der Verwaltung als ein neu gebautes Schiff angesehen wird,

das in eine der in Regel 2 Absätze 25 bis 31 definierten Kategorien fällt und für das dieses Kapitel gilt, ist nachstehender erreichter EEDI anzunehmen:

$$\text{Erreichter EEDI} \leq \text{Vorgeschriebener EEDI} = (1-X/100) \times \text{Referenzlinienwert},$$

wobei X der in Tabelle 1 angegebene Reduktionsfaktor für den vorgeschriebenen EEDI im Verhältnis zur EEDI-Referenzlinie ist.

2 Für jedes neue Schiff und jedes vorhandene Schiff, an dem ein größerer Umbau durchgeführt worden ist, der so umfangreich ist, dass das Schiff von der Verwaltung als ein neu gebautes Schiff angesehen wird, muss der erreichte EEDI berechnet werden und der Vorschrift des Absatzes 1 entsprechen, wobei der anwendbare Reduktionsfaktor einzusetzen ist, der dem Typ und der Größe des umgebauten Schiffes zum Zeitpunkt des Umbauvertrags oder bei fehlendem Vertrag zum Zeitpunkt des Umbaubeginns entspricht.

Tabelle 1 Reduktionsfaktoren (in Prozent) für den EEDI im Verhältnis zur EEDI-Referenzlinie

Schiffstyp	Größe	Phase 0 1. Jan. 2013 – 31. Dez. 2014	Phase 1 1. Jan. 2015 – 31. Dez. 2019	Phase 2 1. Jan. 2020 – 31. Dez. 2024	Phase 3 1. Jan. 2025 und danach
Massengutschiff	20 000 DWT und mehr	0	10	20	30
	10 000 – 20 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Gastankschiff	10 000 DWT und mehr	0	10	20	30
	2 000 – 10 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Tankschiff	20 000 DWT und mehr	0	10	20	30
	4 000 – 20 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Containerschiff	15 000 DWT und mehr	0	10	20	30
	10 000 – 15 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-20*)	0-30*)
Stückgutschiff	15 000 DWT und mehr	0	10	15	30
	3 000 – 15 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Kühlschiff	5 000 DWT und mehr	0	10	15	30
	3 000 – 5 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-15*)	0-30*)
Tank-Massengutschiff	20 000 DWT und mehr	0	10	20	30
	4 000 – 20 000 DWT	Nicht zutreffend	0-10*)	0-20*)	0-30*)

*) Der Reduktionsfaktor ist, abhängig von der Größe des Schiffes, durch lineare Interpolation zwischen den beiden Werten zu ermitteln. Der untere Wert des Reduktionsfaktors ist auf die kleinere Schiffsgröße anzuwenden.

„Nicht zutreffend“ bedeutet, dass kein vorgeschriebener EEDI zur Anwendung kommt.

3 Die Referenzlinienwerte sind wie folgt zu berechnen:

$$\text{Referenzlinienwert} = a \times b^{-c}$$

wobei a, b und c die in Tabelle 2 angegebenen Parameter sind.

Tabelle 2 Parameter zur Bestimmung der Referenzwerte für die verschiedenen Schiffstypen

Schiffstyp nach Regel 2	a	b	c
Absatz 25 Massengutschiff	961,79	DWT des Schiffes	0,477
Absatz 26 Gastankschiff	1 120,00	DWT des Schiffes	0,456
Absatz 27 Tankschiff	1 218,80	DWT des Schiffes	0,488
Absatz 28 Containerschiff	174,22	DWT des Schiffes	0,201
Absatz 29 Stückgutschiff	107,48	DWT des Schiffes	0,216
Absatz 30 Kühlfrachtschiff	227,01	DWT des Schiffes	0,244
Absatz 31 Tank-Massengutschiff	1 219,00	DWT des Schiffes	0,488

- 4 Kann ein Schiff seiner Bauweise nach mehr als einem der in Tabelle 2 bezeichneten Schiffstypen zugeordnet werden, so ist der vorgeschriebene EEDI für das Schiff der strengste (niedrigste) vorgeschriebene EEDI.
- 5 Bei jedem Schiff, für das diese Regel gilt, darf die installierte Antriebsleistung nicht geringer sein als die Antriebsleistung, die benötigt wird, um die Manövrierfähigkeit des Schiffes unter ungünstigen Bedingungen im Sinne der von der Organisation ausarbeitenden Richtlinien aufrechtzuerhalten.
- 6 Die Organisation überprüft zu Beginn der Phase 1 und in der Mitte der Phase 2 den Stand der technischen Entwicklung und ändert, falls es sich als notwendig erweist, die Zeiträume, die EEDI-Referenzlinienparameter für die entsprechenden Schiffstypen und die in dieser Regel angegebenen Reduktionsfaktoren.

Regel 22

Plan für das Energieeffizienz-Management des Schiffes (SEEMP)

- 1 Jedes Schiff muss einen eigenen Plan für das Energieeffizienz-Management des Schiffes (SEEMP) mitführen. Dieser kann Teil des schiffseigenen Systems zur Organisation von Sicherheitsmaßnahmen (SMS) sein.
- 2 Der SEEMP ist unter Berücksichtigung der von der Organisation angenommenen Richtlinien auszuarbeiten.

Regel 23

Förderung der technischen Zusammenarbeit und Technologietransfer im Zusammenhang mit der Verbesserung der Energieeffizienz von Schiffen

- 1 Die Verwaltungen fördern und gewähren in Zusammenarbeit mit der Organisation und anderen internationalen Gremien je nach Fall unmittelbar oder über die Organisation Unterstützungsleistungen an Staaten, insbesondere Entwicklungsländer, die um technische Hilfe ersuchen.
- 2 Die Verwaltung einer Vertragspartei arbeitet vorbehaltlich ihrer innerstaatlichen Gesetze, ihrer sonstigen Vorschriften und ihrer Politik aktiv mit anderen Vertragsparteien zusammen, um die Entwicklung und den Transfer von Technologie und den Informationsaustausch im Verhältnis zu Staaten, insbesondere Entwicklungsländern, zu fördern, die um technische Unterstützung im Hinblick auf die Durchführung der zur Erfüllung der Vorschriften des Kapitels 4, insbesondere der Regel 19 Absätze 4 bis 6, erforderlichen Maßnahmen ersuchen.“

23 Am Ende der Anlage wird folgender neuer Anhang VIII angefügt:

„Anhang VIII

Muster eines Internationalen Zeugnisses über die Energieeffizienz (IEE)

Internationales Zeugnis über die Energieeffizienz

Ausgestellt nach dem mit Entschließung MEPC.203(62) geänderten Protokoll von 1997 zur Änderung des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) im Namen der Regierung

.....
(vollständige Bezeichnung der Vertragspartei)

durch
(vollständige amtliche Bezeichnung der nach dem Übereinkommen
ermächtigten zuständigen Person oder Stelle)

Angaben zum Schiff

Name des Schiffes

Unterscheidungssignal

Heimathafen

Bruttoreaumzahl

IMO-Nummer

Hiermit wird bescheinigt, dass

- 1 das Schiff nach Anlage VI Regel 5.4 des Übereinkommens besichtigt worden ist und
- 2 die Besichtigung ergeben hat, dass das Schiff den anwendbaren Vorschriften der Regeln 20, 21 und 22 entspricht.

Tag des Abschlusses der Besichtigung, auf der dieses Zeugnis beruht: (TT/MM/JJJJ)

Ausgestellt in
(Ort der Ausstellung des Zeugnisses)

(TT/MM/JJJJ).....
(Datum der Ausstellung) (Unterschrift des ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten,
der das Zeugnis ausstellt)

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)

**Nachtrag zum Internationalen Zeugnis über die Energieeffizienz (IEE-Zeugnis)
Bericht zum Bau in Bezug auf die Energieeffizienz**

Anmerkungen:

- 1 Dieser Bericht ist mit dem IEE-Zeugnis fest zu verbinden. Das IEE-Zeugnis muss jederzeit an Bord des Schiffes verfügbar sein.
- 2 Der Bericht muss mindestens in englischer, französischer oder spanischer Sprache abgefasst sein. Wird auch eine Amtssprache der ausstellenden Vertragspartei verwendet, so ist diese im Fall einer Streitigkeit oder Unstimmigkeit maßgebend.
- 3 Ein in ein Kästchen eingetragenes Kreuz (x) bedeutet „ja“ oder „zutreffend“, ein Strich (-) bedeutet „nein“ oder „nicht zutreffend“.
- 4 Sofern nicht etwas anderes angegeben ist, sind mit den in diesem Bericht erwähnten Regeln die Regeln der Anlage VI des Übereinkommens und mit den Entschlüssen und Rundschreiben die von der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation beschlossenen Entschlüssen oder Rundschreiben gemeint.

1 Angaben zum Schiff

- 1.1 Name des Schiffes
- 1.2 IMO-Nummer
- 1.3 Datum des Bauvertrags
- 1.4 Bruttoreaumzahl
- 1.5 Tragfähigkeit
- 1.6 Schiffstyp*)

2 Antriebssystem

- 2.1 Dieselantrieb
- 2.2 Dieselelektrischer Antrieb
- 2.3 Turbinenantrieb
- 2.4 Hybridantrieb
- 2.5 Sonstiges Antriebssystem

3 Erreichter Energieeffizienz-Kennwert (Erreichter EEDI)

- 3.1 Der erreichte EEDI nach Regel 20 Absatz 1 wird berechnet auf der Grundlage der Angaben in der Technischen EEDI-Akte, in der auch das Verfahren für die Berechnung des erreichten EEDI dargelegt ist
Der erreichte EEDI beträgt Gramm CO₂/Tonnen-Meile.
- 3.2 Der erreichte EEDI wird nicht berechnet,
 - 3.2.1 weil das Schiff nach Regel 20 Absatz 1 befreit ist, da es sich um kein neues Schiff im Sinne der Regel 2 Absatz 23 handelt
 - 3.2.2 weil die Art des Antriebssystems nach Regel 19 Absatz 3 befreit ist
 - 3.2.3 weil die für das Schiff zuständige Verwaltung dieses nach Regel 19 Absatz 4 von der Verpflichtung zur Einhaltung der Regel 20 entbindet
 - 3.2.4 weil der Schiffstyp nach Regel 20 Absatz 1 befreit ist

4 Vorgeschriebener EEDI

- 4.1 Der vorgeschriebene EEDI beträgt Gramm CO₂/Tonnen-Meile.
- 4.2 Ein vorgeschriebener EEDI kommt nicht zur Anwendung,
 - 4.2.1 weil das Schiff nach Regel 21 Absatz 1 befreit ist, da es sich um kein neues Schiff im Sinne der Regel 2 Absatz 23 handelt
 - 4.2.2 weil die Art des Antriebssystems nach Regel 19 Absatz 3 befreit ist
 - 4.2.3 weil die für das Schiff zuständige Verwaltung dieses nach Regel 19 Absatz 4 von der Verpflichtung zur Einhaltung der Regel 21 entbindet
 - 4.2.4 weil der Schiffstyp nach Regel 21 Absatz 1 befreit ist
 - 4.2.5 weil das Fassungsvermögen des Schiffes unterhalb des Mindestfassungsvermögens in Tabelle 1 der Regel 21 Absatz 2 liegt

*) Eintragung des Schiffstyps entsprechend den Begriffsbestimmungen in Regel 2. Schiffe, die mehr als einem der in Regel 2 definierten Schiffstypen zugeordnet werden können, sollen als Schiffe des Typs mit dem strengsten (niedrigsten) vorgeschriebenen EEDI angesehen werden. Fällt ein Schiff unter keinen der in Regel 2 definierten Schiffstypen, so ist Folgendes einzutragen: „Schiff eines anderen Typs als den in Regel 2 definierten Schiffstypen“.

5 Plan für das Energieeffizienz-Management des Schiffes

5.1 Das Schiff verfügt über einen Plan für das Energieeffizienz-Management des Schiffes (SEEMP) nach Regel 22

6 Technische EEDI-Akte

6.1 Dem IEE-Zeugnis liegt im Einklang mit Regel 20 Absatz 1 die technische EEDI-Akte bei.

6.2 Identifizierungs-/Prüfnummer der technischen EEDI-Akte

6.3 Prüfdatum der technischen EEDI-Akte

Hiermit wird bescheinigt, dass dieser Bericht in jeder Hinsicht zutreffend ist.

Ausgefertigt in
(Ort der Ausfertigung des Berichts)

(TT/MM/JJJJ).....
(Datum der Ausfertigung) (Unterschrift des ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten)

(Siegel bzw. Stempel der Stelle)“